

**CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE
LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL
TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS**

**CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE
LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL
TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS**

JENNIFER PAOLA ARIAS RIVERO

ANGELA MARIA MORA GONZÁLEZ

UNIVERSIDAD EAN

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS

BOGOTÁ D.C.

2012

**CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE
LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL
TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS**

**CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE
LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL
TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS**

**JENNIFER PAOLA ARIAS RIVERO
ANGELA MARIA MORA GONZÁLEZ**

**ESTUDIO MONOGRÁFICO PARA OPTAR AL TÍTULO DE
PROFESIONAL EN LENGUAS MODERNAS**

**Director:
BIBIANA CLAVIJO OLMOS
Ph.D. (C). EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**UNIVERSIDAD EAN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES
PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ 2012**

**CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE
LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL
TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS**

TABLA DE CONTENIDO

LISTA DE TABLAS	
LISTA DE FIGURAS	
RESUMEN- ABSTRACT	
1. INTRODUCCIÓN	
2. TEMA DE INVESTIGACIÓN	1
3. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	4
3.1 ANTECEDENTES DEL PROBLEMA	4
3.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA	8
4. OBJETIVOS	9
4.1 OBJETIVO GENERAL	9
4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	9
5. JUSTIFICACIÓN	10
6. MARCOS DE REFERENCIA	13
6.1 MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL	13
6.1.1 LOS TRADUCTORES, INVENTORES DE ALFABETOS	14
6.1.2 LOS TRADUCTORES, FORJADORES DE LENGUAS NACIONALES	
18	
6.1.3 LENGUAJE DE TEXTOS CIENTÍFICOS – TÉCNICOS	19
6.1.4 TEORIAS DE LA TRADUCCIÓN	24
6.1.5 FACETAS PARA UNA TRADUCCIÓN	27
6.1.6 HABILIDADES Y COMPETENCIAS DE UN TRADUCTOR	28
6.1.7 NORMALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN	32
6.2 MARCO EMPRESARIAL	33
6.2.1 EMPRESAS INTERNACIONALES CON SEDE EN BOGOTA	35
6.3 MARCO METODOLÓGICO	45
6.3.1 TIPO DE ESTUDIO	45

**CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE
LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL
TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS**

6.3.2 POBLACIÓN Y MUESTRA	46
6.3.3 DISEÑO PARA LA RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN	48
7. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	50
8. CONCLUSIONES	57
9. REFERENCIAS	60
ANEXOS	65

**CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE
LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL
TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS**

LISTA DE TABLAS

TABLA 1.	Ventas del Sector Farmacéutico - Años 2002 – 2003	5
TABLA 2.	Cuadro de partidas arancelarias de productos farmacéutico ...	36
TABLA 3.	Principales variables de la industria farmacéutica en los años 2001 – 2002	37
TABLA 4.	Exportaciones de la Industria Farmacéutica en los años 1999 a 2003.....	38
TABLA	5. Competencias y Habilidades de los Entrevistados.....	50
TABLA 6.	Competencias Lingüísticas que tienen los Traductores Entrevistados.....	53
TABLA 7.	Proceso de Traducción de los Entrevistados	54

**CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE
LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL
TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS**

LISTA DE FIGURAS

- FIGURA 1.** Panorama de un modelo holístico de la competencia traductora, PACTE en el año 1998.....**31**
- FIGURA 2.** Panorama de una encuesta realizada por la ANDI, sobre ventas del sector farmacéutico en Colombia, En el Año 2005.....**34**
- FIGURA 3.** Panorama de una encuesta realizada por la ANDI, sobre comercio exterior de la industria Farmacéutica, en el año 2005.....**35**

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

RESUMEN

El presente estudio monográfico que tiene como título "*Credibilidad del usuario final de traducciones científicas de la empresa farmacéutica Roche S.A. según el proceso traductor y sus competencias*", tiene como objetivo identificar las competencias que poseen los traductores científicos y el proceso que siguen los documentos traducidos dentro de las misma con el fin de verificar la credibilidad que tiene el usuario. La intención de éste trabajo se centra en el análisis de los procesos mentales que efectúa el traductor, la relación con la competencia traductora y su responsabilidad con la credibilidad de la empresa.

La metodología de investigación que se utilizó para obtener los resultados consiste básicamente en el método de investigación, más exactamente entrevistas y una encuesta de respuesta múltiple con el fin de que el funcionario de la empresa esclareciera por medio de las respuestas las dudas acerca del proceso interno de traducción en la farmacéutica.

Se concluye que a pesar de que el traductor tiene habilidades lingüísticas claras, para trabajar en éste tipo de traducción se hace necesario adquirir conocimiento del área médica-farmacéutica, científica, o tener acompañamiento de un profesional del tema, puesto que esta en juego la imagen de la empresa y claramente lo más importante es que en este proceso el paciente no se vaya a ver perjudicado, precisamente porque la finalidad es la de ofrecer un trabajo de buena calidad.

Asimismo, con esta investigación y de acuerdo con el perfil del profesional de lenguas modernas de la Universidad EAN vale la pena resaltar que todas las competencias lingüísticas que le permiten no sólo entender la lengua sino también el lenguaje los convierte en gestor de conocimiento.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

ABSTRACT

This monographic study, titled "Credibility of the final user of scientific translation of the pharmaceutical company Roche Corp. according to the process and skills of the translator," has the objective of identifying the skills of scientific translators and the process of translated documents within the company in order to verify the credibility of the user. This research paper is aimed at analyzing the mental processes performed by the translator, the relationship he has with the translation competence, and his responsibility to the credibility of the company.

The research methodology used to obtain the achieved results were interviews and a multiple choice survey in order to clear up the doubts about the pharmaceutical industry's inner translation process through the given answers by a staff member.

It concludes that, despite the fact that the translator has clear linguistic abilities to work on this kind of translation, it's necessary to acquire knowledge in the medical, pharmaceutical, and scientific fields, or be accompanied by a professional, since the image of the company is at stake and the aim is to provide good quality work. Clearly the most important thing is that in this process the patient is not affected.

Also, with this investigation, and in accordance with the professional profile of the modern language at the EAN University, it's worth nothing all language skills that allow, not only the understanding of the lingo, but the language which turns them into knowledgeable managers.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio monográfico presenta los resultados obtenidos luego de una investigación orientada al sector farmacéutico, con el que se analizó la credibilidad en el usuario final de traducciones científicas con el objetivo de identificar las competencias y habilidades que tiene los diferentes traductores y el proceso que siguen los documentos traducidos dentro de la misma.

Luego de trazar este objetivo general, se seleccionó una empresa del sector farmacéutico llamada ROCHE S.A, ubicada en la ciudad de Bogotá D.C. En la cual se realizó el trabajo de campo necesario para la construcción del estudio y sustentación de la investigación propuesta.

En medio del proceso se encontraron algunas dificultades para el desarrollo de la investigación una de éstas fue el difícil acceso a las empresas para realizar el estudio. Sin embargo se tuvo la oportunidad de acceder a información de la multinacional ROCHE S.A; gracias a un contacto quien se convirtió en pieza clave para obtener la información necesaria como era el caso de las entrevistas, que permitían tener una mejor comprensión del tema de estudio, entendiendo mejor el contexto de este tipo de empresas.

La investigación que se presenta inicialmente, corresponde a aquellos estudios previos e información relacionada con la importancia de las competencias y habilidades que deben tener los traductores del sector farmacéutico y que fueron base de este nuevo análisis.

En sus inicios, la investigación se propuso abarcar la importancia de la traducción en las empresas farmacéuticas colombianas; caracterizadas por la elaboración de productos médicos con un fin único, el cual es lograr una alta credibilidad en el usuario final. Este análisis permitió clasificar las organizaciones objeto de estudio de esta tesis para luego investigar sobre las competencias y habilidades que tienen los traductores de la empresa

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

farmacéutica ROCHE S.A, cuál es el proceso que siguen los documentos traducidos internamente para verificar la credibilidad en el usuario final.

La siguiente parte de la tesis, está centrada en el trabajo de investigación que se realizó a la empresa seleccionada y previamente presentada, la cual arrojó resultados sorprendentes y en contraste con la investigación inicial.

El punto de la investigación titulado “Diseño para la recolección de Información”, analiza cada una de las actividades que se realizaron para poder tener respuestas contundentes sobre el tema; y la parte de “población y muestra” describe paso a paso el inicio de este laboratorio farmacéutico; siendo el punto clave identificar las competencias y habilidades de los traductores de ROCHE S.A, y el proceso que siguen dichos documentos antes de ser expuestos al usuario final.

Paralelamente, se analizan los resultados de las entrevistas y de la encuesta que se realizaron a los diferentes traductores y al gerente de producto; para después comparar y analizar entre ellos mismos, con el fin de obtener resultados claros y verdaderos.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

2. TEMA DE INVESTIGACIÓN

Si se considera el mercado de la traducción como un mercado diverso, se observa que la traducción científica más que una función es una necesidad. Si se habla como en este caso, de la Industria Farmacéutica¹, se logra identificar que es un elemento importante en la asistencia sanitaria para el ser humano; es una industria que está dedicada al descubrimiento, desarrollo, fabricación y comercialización de medicamentos; con un fin único, el cual es la prevención y el tratamiento de enfermedades que afecten la salud humana.

Por esto es esencial el contacto intelectual para el desarrollo de negocios en múltiples lenguas, labor que es realizada por los traductores, en especial aquellos profesionales en Lenguas Modernas de la Universidad EAN, los cuales son competentes, con visión emprendedora y estratégica que generan valor en las empresas mediante la gestión de la comunicación, traducción y las TIC en lengua materna y lengua extranjera, además de otras cualificaciones específicas en el ámbito científico y técnico, como contar con capacidad de expresión (habilidad comunicativa) efectiva en ambientes multiculturales y multidisciplinares.

Estas habilidades en el Medio laboral son ampliamente solicitadas, no tanto por el papel de creación sino por el papel de comunicación, ya que abarcan variados sectores de la misma; el profesional en Lenguas Modernas está en la capacidad de manejar además la traducción “*free lance e in house*”, ya que favorece áreas como la publicidad y mercadeo, imagen corporativa e identidad corporativa; permitiendo comprender y mejorar los procesos de comunicación en todo su contexto; identificando necesidades e implementando estrategias pertinentes para valorar

¹ Tait Keith. Industria Farmacéutica. Enciclopedia de Salud y Seguridad en el trabajo. Página 79.2. En <http://www.bvsde.paho.org/bvsast/e/fulltext/enciclopedia/79.pdf>
Consultada (Junio/15/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

cualquier situación de manera exhaustiva; comprendiendo y tomando parte en las distintas dinámicas de intercambio y producción de información haciendo uso de los múltiples sistemas de comunicación empresarial a nivel mundial.

De esta manera ser parte activa en las organizaciones teniendo en cuenta la multiculturalidad en la que los traductores se encuentran inmersos permite que las nuevas tendencias empresariales y la globalización demanden conocimientos y medios de comunicación rápidos y eficaces comprendiendo áreas como la traducción, localización, interpretación, edición, corrección y servicios multilingües de información, tal y como lo reclama esta era de conocimiento.

Con esto en mente, se puede observar también las necesidades de las nuevas economías, ya que todo el tiempo aceleran el manejo de la información empresarial; gestionan proyectos integrales en los sistemas de comunicación organizacional; elaboran planes de comunicación aplicados a las necesidades de la empresa; investigan los campos empresariales multilingües; asesoran la gestión del conocimiento; supervisan los procesos gerenciales vinculados al flujo de información; abarcan el uso de la tecnología y los contenidos digitales y analógicos; analizan y proveen oportunidades de negocio e inclusión de nuevos mercados.

Sin olvidar su papel principal de orientación lingüística y comunicativa, proporcionando una visión diferente a la tradicional de una organización institucional global.

Adicionalmente, como factor a destacar, un traductor en esta disciplina debe tener una inclinación por la lengua tanto la nativa como la extranjera, ya que esta es reflejo de la cultura y el conocimiento, igualmente guardar respeto por las mismas comprendiendo sus manifestaciones culturales y su uso en contextos organizacionales.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

De este modo el profesional comienza a pensar no sólo en su contexto específico local, sino que por el contrario su mentalidad se convierte a una mente abierta a contenidos cambiantes, facilitando el intercambio de todo tipo de conocimiento.

Por todo esto, con esta investigación se pretende *identificar las competencias que poseen los traductores de la empresa farmacéutica colombiana ROCHE S.A y el proceso que siguen los documentos traducidos internamente, con el fin de verificar la credibilidad que tienen en el usuario final.*

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

3. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

La investigación se enfoca en identificar las competencias que poseen los traductores de la empresa farmacéutica colombiana ROCHE S.A y el proceso que siguen los documentos traducidos dentro de la misma, para verificar la credibilidad que tienen en el usuario final; ya que la ausencia de competencias afecta la confianza y sobre todo la credibilidad de la empresa en los usuarios y el mercado.

3.1 ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

Basados en estudios previos que se han realizado por parte de la Asociación de Laboratorios Farmacéuticos de Investigación y Desarrollo (AFIDRO), se encontraron antecedentes que comprueban el gran auge que tienen las empresas farmacéuticas constituidas en Colombia, y por ende la importancia de una buena traducción por parte de un traductor y el proceso que siguen estos documentos internamente dentro de la misma compañía, con el fin de lograr ser exitosas, reconocidas en el mercado y sobre todo que tengan una fuerte credibilidad en el usuario final.

Por otra parte, según un informe realizado por la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Bogotá², el sector farmacéutico tiene un aporte del 3% al sector de Manufactura Industrial; el cual es participe con un 16% del Producto Interno Bruto.

De acuerdo con lo antes mencionado se puede apreciar en el siguiente cuadro que durante el año 2003 de los 138 laboratorios farmacéuticos presentes en Colombia, registraron unas ventas por US\$ 1.754 millones

² Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Bogotá. El sector de productos farmacéuticos para uso humano en Colombia. Panorama General del Sector. Febrero 2005. Página 12. En <http://bitacorafarmaceutica.files.wordpress.com/2008/08/la-industria-farmaceutica-en-colombia.pdf> Consultado (noviembre/25/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

mostrando un aumento del 0.098% respecto al año 2002 con ventas por US\$ 1.597 millones.

Tabla 1. Ventas Sector Farmacéutico - Años 2002 – 2003

SECTOR	Ventas USD 2002	Ventas USD 2003
Laboratorios Farmacéuticos	1.597.369.41	1.754.440.24

Fuente: La Nota económica – Febrero de 2005

Este gráfico ratifica la importancia que tienen estas empresas farmacéuticas en Colombia.

Según el Diario Digital Líder de Marketing³, la credibilidad en las empresas es una regla de oro que trabaja junto a la confianza para afianzar más el lazo que los une con los usuarios; según el diccionario de la Real Academia Española, confianza significa (esperanza firme que se tiene de alguien o algo, ó si se refiere a una cosa significa que posee las cualidades recomendables para el fin al que se destina); y credibilidad significa (cualidad de creíble).

De acuerdo con el significado de estas palabras se deduce que miden las relaciones personales; pero de la misma manera son aplicadas a los vínculos creados entre las personas y las marcas; por ejemplo la confianza es el pilar de las decisiones en las personas ya que estas pueden llegar a ser condicionadas o determinadas por las opiniones o recomendaciones de personas cercanas. Por ello las empresas siempre buscan centrarse en la calidad de sus conexiones.

³ Confianza y Credibilidad las reglas de oro de las relaciones en los medios y redes sociales. (Diario Digital Líder de Marketing, Publicidad y Social media en español). 26 de Octubre del 2010. En <http://www.puromarketing.com/42/8252/confianza-credibilidad-reglas-relaciones-medios-redes.html> Consultado (octubre/30/2011).

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Por otro lado, la página de internet de Open Talent⁴ aclara también que muchas veces el producto no lo es todo; que existen elementos intangibles de gran importancia como lo es la credibilidad; ya que sin esta cualidad sería imposible convencer al cliente.

Por otra parte, según la página Web Universitarios.CL⁵ informa que en el estado de Berlín, Alemania 47 pacientes fueron afectados por una mala traducción en las instrucciones para implantar prótesis en las rodillas, provocándoles graves problemas de movilidad en un hospital del estado de Berlín. Fue tan grave el error de la traducción que se presentó, que los pacientes en vez de recuperar su movilidad, continuaron sufriendo de dolores y no mejoraron. El director del Hospital Sankt-Hedwing dijo *“Fue un grave error imperdonable”*.

Después, este funcionario explicó que los médicos habían implantado las prótesis sin agregar el cemento que se debía colocar; porque cuando se tradujo *“prótesis que no necesita cemento”* en inglés realmente decía *“Non modular cemented”*, lo que quiere decir que no es modificable y debe ser cementado. Realmente los médicos en ese proceso quirúrgico procedieron a implantar las prótesis sin darse cuenta del grave error que estaban cometiendo. Luego de un informe posterior de los 47 pacientes operados durante el mes de mayo del año 2006 al mes de marzo del año 2007, al ser informados del grave error cometido por el Hospital, un tercio de los pacientes expuso haber tenido problemas después de la operación y la mitad decidió volverse a operar.

De acuerdo a este incidente presentado en un Hospital de Berlín, como se pudo observar hubo un problema de traducción; según el libro Apuntes

⁴ La importancia de la credibilidad. (La Red Innova-OpenTalent 2011 BBVA). 11 de enero del 2010. En

<http://www.bbvaopentalent.com/la-importancia-de-la-credibilidad/> Consultado (noviembre/07/2011)

⁵ Nati. Traducción e interpretación de idiomas. (Universitarios.CL). 14 de agosto del 2007. En <http://www.universitarios.cl/universidades/traduccion-e-interpretacion-de-idiommas/22727-los-riesgos-de-una-mala-traduccion.html>

Consultado (noviembre/12/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

de Ciencia y Tecnología⁶ la traducción de estos textos científicos siempre plantearán graves problemas terminológicos que solo lo podrá resolver un traductor especializado en dicha área; ya que muchas veces algunos traductores no han tenido la formación adecuada para ser traductores y como han adquirido el conocimiento de otro idioma creen poder realizar esta actividad, cometiendo errores en incorrecciones gramaticales y utilizando jerga profesional y extranjerismos.

El libro nos hace relación además, de algo muy importante a tener en cuenta y es la necesidad de cooperación y trabajo en equipo entre especialistas del campo científico y especialistas en idiomas ó dicho en otras palabras (traductores-redactores) con especialidades en la terminología del texto a traducir, para que este sea casi perfecto.

Por otra parte, la traductora Amparo Hurtado Albír (2001)⁷ comenta que existe un proceso de traducción muy importante que cualquier traductor debe seguir para que su trabajo final sea el más correcto. Este proceso se compone de tres fases que son: comprensión, desverbalización y reexpresión, en donde el traductor realiza la doble labor de receptor y emisor; sin olvidar siempre captar qué es lo que quiere decir el autor y su intención comunicativa para así lograr que en su reformulación del texto se pueda comprender y entender el sentido principal; sin afectar al usuario final ya que este es el más importante.

Debido a estos problemas, las empresas siempre buscan actuar de manera correcta; cuidando y manteniendo íntegra su imagen, ya que las que mayor confianza inspiren son las que más usuarios o clientes tendrán. Sin embargo, algunos estudios dicen que es muy importante centrarse en

⁶ Tapia Granados José A. Apuntes de Ciencia y Tecnología, No. 13, diciembre de 2004. La traducción científica a comienzos del siglo XXI. Pág de 17/19. En http://www.aacte.eu/Apuntes/archivo-revista-apuntes-de-ciencia-y-tecnologia/Apuntes_23.pdf Consultado (noviembre /20/2011)

⁷ Hurtado, Albír Amparo. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid, Cátedra. 2001
Consultado (septiembre/12/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

pequeños gestos simbólicos que refuercen la imagen de estabilidad, trayectoria y credibilidad de la empresa. Por ejemplo, los estudios de marketing dicen que existen cuatro claves para lograr la confianza y credibilidad de los clientes y estas claves son: la credibilidad personal, la profesionalidad de la compañía, la trayectoria y la red de contactos; sin olvidar que siempre un producto es producto y que se debe vender.

3.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

Acorde con lo anterior mencionado dentro de la empresa farmacéutica ROCHE S.A., se han establecido diferentes retos que se deben asumir para hacer de esta organización una empresa exitosa, creíble y encontrarse al nivel de las demás industrias farmacéuticas profesionales.

Uno de los principales retos que se tienen en esta empresa es encontrar las competencias que los empleado tienen, en el momento de realizar cualquier traducción que la empresa requiera y a la vez, contrastarlo con las del traductor científico para poder analizar si los traductores deben tener algunas competencias específicas.

Además, analizar cuál es el proceso que sigue un documento ya traducido dentro de la compañía y dentro de este proceso observar si la empresa les ofrece algún material de apoyo en el momento que lo requieran; ya que la credibilidad es el pilar de cualquier empresa. Recordando siempre que entre más se sepa de traducción, mejor traductor será.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

4. OBJETIVOS

4.1 OBJETIVO GENERAL

Identificar las competencias y habilidades que poseen los traductores de la empresa farmacéutica colombiana ROCHE S.A y el proceso que siguen los documentos traducidos dentro de la misma, para verificar la credibilidad que tienen en el usuario final.

4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Determinar las empresas farmacéuticas colombianas que utilizan el servicio de la traducción.
- Identificar las competencias que tienen los traductores científicos que trabajan en la empresa farmacéutica colombiana ROCHE S.A.
- Contrastar el perfil del traductor científico con los traductores de la empresa farmacéutica ROCHE S.A, para poder identificar si tienen o no las competencias de un traductor.
- Nombrar y comparar el proceso que tiene un traductor especializado con los que se encuentran dentro de la empresa farmacéutica ROCHE.
- Analizar el proceso que sigue un documento traducido en la empresa farmacéutica ROCHE S.A., una vez el traductor lo entrega para identificar si existe un proceso de corrección del mismo antes de que llegue al usuario final.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

5. JUSTIFICACIÓN

Según la reseña Traducción: Historia y Teoría⁸, a pesar que la ciencia, la química, las matemáticas, y estadísticas parecen tema de médicos, científicos e ingenieros, sería casi que impensable llegar a considerar la posibilidad de integración con las lenguas y mucho menos tener una intención comunicativa. En la actualidad la importancia de la traducción en estas empresas ha sido de gran relevancia, porque la traducción de estos textos de investigación es muy detallada y requiere toda la atención posible.

De acuerdo a esto, es muy importante saber o conocer que significa la traducción. Por ejemplo, según el diccionario de la Lengua Española, traducir es: *“algo más que expresar, es trasladar las ideas de un idioma a otro”*, es decir, hacer que los conceptos mencionados en el idioma de una cultura sean entendidos de la misma manera por otra cultura en su mismo lenguaje.

Por todo esto, es recomendable siempre que el traductor sea una persona que tenga todos los conocimientos en el tema específico de los textos a traducir. Por ejemplo las empresas científicas bogotanas son del extranjero y por lo tanto todos sus textos científicos vienen en su idioma natal o en el idioma universal el cual es el inglés; debido a esto es necesario que estas empresas tengan un traductor que maneje los dos idiomas; tanto del país de creación de los productos como el idioma del país donde va hacer ofrecido y vendido.

Acorde con todo lo anterior, no se puede dejar de enmarcar la importancia que tienen los traductores profesionales en este proceso; ya que ellos son los que realizan estas tareas; ellos deben tener unas competencias específicas para poder realizar dicho trabajo con la mayor perfección posible. Por ejemplo, según la escritora María Isabel Diéguez, en

⁸ García Yebra, Valentín. Traducción: historia y teoría. Madrid, Gredos, 1994. En http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_185-192_JCrespo.pdf Consultado (agosto/29/2011).

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

su artículo llamado “El Traductor Profesional y El Discurso Científico”⁹, las competencias de un Traductor Profesional deben ser: conocimiento de las convenciones de redacción, interpretación lexical, interpretación de la carga estilística y la coherencia textual, capacidad de analizar contexto lingüístico y extralingüístico en el que se encuentre el mensaje, tomar en cuenta el origen del texto, su naturaleza y futuros lectores, mantener el texto en una relación de sumisión cualitativa (reexpresión del sentido) y cuantitativa (respeto de la forma), debe tener imaginación y sensibilización ante las relaciones analógicas y las correspondencias conceptuales con el fin de poder relacionar los conceptos de un texto al otro y finalmente debe tener un perfecto equilibrio en donde pueda aprender a quedarse dentro de los límites de la fidelidad a la intención del autor del texto original.

Debido a esto, la importancia de las Lenguas Extranjeras ha ido creando la perfección de los futuros profesionales sin olvidar que en estas lenguas se fundamenta la gestión de conocimiento.

Para alegría de muchos este hecho puede considerarse cosa del pasado, ya que gracias al calificado perfil de los profesionales en Lenguas Modernas, en este caso de la Universidad EAN, el traductor aparte de ser un gestor de conocimiento lingüístico, también puede ser gestor de conocimiento científico y sólo lo logra al combinarlo con estudios en ciencias y sus ramas como: la farmacéutica, la química- farmacéutica,

La bioquímica, las relaciones institucionales, el Marketing, y un aspecto fundamental la Investigación y el desarrollo, ya que dependiendo de un buen desempeño de esta labor, se pueden lograr grandes resultados, porque la unión de estas dos disciplinas forma una sinergia interesante.

⁹ Diéguez María Isabel. El Traductor Profesional y el Discurso Científico. Onomazein 7 (2002):339-361. Capítulo 5. Reflexiones en Torno a las Habilidades y Competencias del Traductor Profesional. Páginas 358-359. En <http://www.onomazein.net/7/traductor.pdf> Consultado (Diciembre/01/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Por esto, cabe mencionar de nuevo que los profesionales en Lenguas Modernas de la universidad EAN tienen el conocimiento y la formación necesarios para desempeñar dicha labor eficientemente; pero no sólo tratando de cumplir una función, sino mirando más allá.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

6. MARCOS DE REFERENCIA

6.1 MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

Para poder hablar de las competencias que tienen los traductores de la empresa Farmacéutica ROCHE S.A., el proceso que siguen los documentos traducidos internamente y la credibilidad que tienen los mismos en el usuario final es muy importante saber primero qué es una mala traducción y qué genera este proceso.

Cuando el efecto de un mensaje es obstruido por una transmisión mal elaborada es ahí donde se encuentran graves consecuencias en el proceso de una traducción; además si se lleva este proceso al área de las empresas, en especial ROCHE S.A, como se desea mostrar en este estudio monográfico, se puede observar que los traductores deben tener algunas competencias y habilidades requeridas para realizar dicha labor, de tal manera que la credibilidad y confianza de los usuarios no sean afectadas.

Por esto es muy importante recalcar qué es una mala traducción y cuáles competencias y habilidades son las más importantes que deben tener los traductores.

Según la página ABA CONGRESS (Traducción simultánea)¹⁰ una mala traducción es el mal uso de palabras para expresar una idea ya expuesta en un idioma natal; también el uso de palabras excesivamente técnicas en los manuales de instrucciones hace que los usuarios queden inconformes con los productos; por ejemplo cuando el cliente compra un producto y se dirige al manual o etiqueta de información de uso y encuentra palabras no adaptadas al entendimiento queda automáticamente inconforme porque no

¹⁰Creado por la Administración. Las consecuencias de una mala traducción. ABA CONGRESS- Traducción Simultánea. (Intérpretes y traducción de textos, todos los idiomas). 8 de noviembre del 2006. En

http://www.abacongress.com/actualidad/mala_traducccion_noticia

Consultado (noviembre/13/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

logro entender la funcionalidad del mismo, generando una insatisfacción y dando pie a que él mismo empiece a deducir su funcionalidad, siendo esta errada.

Por esto es muy importante conocer el pasado de la traducción y como esta ha ido evolucionando para ser cada vez más perfecta; también que es necesario aclarar que mientras se iba desarrollando esta nueva tarea, también se iba formando el traductor profesional, con sus competencias y habilidades específicas.

Antes de la traducción, tuvo lugar la interpretación, aunque parecen lo mismo, no lo son, principalmente porque la interpretación carece de un rasgo que posee la traducción y es que el interprete trabaja “en directo”, es decir que hace parte de la transmisión y efecto del mensaje, aspecto que el traductor casi no experimenta.

Por lo tanto el intérprete es un participante activo en el proceso de traducción, pues es el puente entre el emisor y el receptor, y más que eso es un filtro con la información que llega al destinatario.

6.1.1 LOS TRADUCTORES, INVENTORES DE ALFABETOS

Para hablar de la historia de los primeros traductores que es el tema de éste capítulo y el siguiente “LOS TRADUCTORES FORJADORES DE LENGUAS NACIONALES” fue necesaria la participación de ciertos textos que retomaban el tema, como es el caso de: “*Translators through History*” editado y dirigido por JEAN DELISLE y JUDITH WOODSWORTH, asimismo el libro “Manual de Interpretación y Traducción” escrito por Mario León ya que realizan un recuento muy enriquecedor del inicio de la traducción, empezando desde los inventores de alfabetos y su proceso hasta llegar al nacimiento de las lenguas nacionales. Por lo tanto las reseñas históricas que se mencionarán a continuación serán la base del tema a tratar.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Parece difícil creer que el ser humano ha nacido y muerto desde hace unos cuatro millones de años, solo escribe hace poco menos de seis mil. Esta actividad nace en Mesopotamia, con el fin de ayudar con el manejo de las contabilidades en las áreas agrícolas y comerciales; sin embargo estos no serían los únicos sistemas de escritura ya que aparecerían otros en Egipto y China.

No se podía dejar atrás que la escritura era solo un privilegio para las clases elites o poderosas aristocracias de aquellos tiempos.

Por otro lado, los egipcios agradecen a su dios Thot la aparición de esta actividad, debido a que él era el dios consejero y escriba de los dioses; también el dios del conocimiento, las lenguas y la magia; de allí aparece la palabra “jeroglífico” que significa “inscripción sagrada” en el idioma egipcio; con el tiempo gracias a la escritura nace la historia y la traducción.

Los arqueólogos han ido descubriendo gracias a sus estudios, diferentes glosarios sumerio-eblaítas grabados en tabillas de arcilla que datan de 4.500 años. Estas tabillas muestran que la traducción existe incluso desde la más remota historia. En el pasado fue muy claro que los escribas fueron los maestros de la escritura, educación y traducción; y tenían el monopolio de los cargos administrativos y de las ciencias, tanto sagradas como profanas.

La aparición del alfabeto se debe a los fenicios hacia el año 1000 a. C., seguramente en Biblos (actualmente Djebail, al norte de Beirut), generando una gran revolución. Gracias a la abstracción alfabética, por ejemplo la transcripción de sonidos, el alfabeto se crea más o menos con unas 30 letras para poder escribir en lugar de tener que memorizar miles de signos o intrincados dibujos como son pictogramas, jeroglíficos o ideogramas. Debido a que los fenicios eran mercaderes y navegantes, este alfabeto se propagó rápidamente en otros pueblos de las costas del Mediterráneo.

Actualmente los alfabetos arameo, hebreo, griego, copto y árabe provienen del fenicio. También los griegos fueron los primeros en escribir

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

vocales para reproducir todos los sonidos de su lengua, usando signos que representaban sus consonantes, por ejemplo: A, E, O, Y; y la letra I fue una gran innovación junto al uso de las tabillas de cera.

En la actualidad, los lingüistas de todo el mundo han registrado miles de lenguas habladas a través del tiempo; sin embargo solo unas pocas de estas lenguas tienen tradición literaria. También es muy importante anotar que los sistemas tradicionales de escritura están siendo desplazados por el alfabeto latino, ya que los lingüistas lo prefieren.

Algunos traductores que ayudaron a darle historia a la invención de la escritura fueron: Wulfila, evangelizador de los godos, quien creó el alfabeto gótico (siglo IV, Bulgaria); Mesrop Mashtots, inventor de los alfabetos armenio, albanés y georgiano (siglo V, Armenia); Cirilo, inventor del alfabeto glagolítico (siglo IX, Moravia); y el pastor James Evans, inventor del sistema de escritura silábica (siglo XIX, Canadá).

Según el capítulo 1 “Inventores de alfabetos” de uno de los libros antes mencionados, la escritura a través del tiempo ha ido pronunciándose cada vez con más fuerza; especialmente en las empresas farmacéuticas con bases tecnológicas.

Los seres humanos a través del tiempo han procurado conseguir los conocimientos necesarios en las áreas técnicas y científicas de sus compañeros para poder realizar una traducción de dichos textos excelentemente; durante este proceso los traductores se han dedicado a traducir arduamente para poder obtener un saber utilitario.

Estas técnicas y ciencias se lograron transmitir y desarrollar por medio de préstamos entre los diferentes países; sin olvidar que los traductores no solo se dedicaron a introducir conocimientos nuevos al patrimonio nacional sino también a permitir el avance de las investigaciones.

Es allí donde la traducción ha sido la clave del progreso científico ya que ha permitido a los inventores e investigadores a través de los tiempos

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

conocer el pensamiento innovador de sus antecesores; aunque este pensamiento esté en una lengua diferente de la de ellos mismos.

Para poder entender un poco este fenómeno, el libro comenta además que en aquellos siglos en los que se gestaba la traducción, existía un hecho contundente, ya que las traducciones eran realizadas por el especialista en cada área; es decir, el médico se dedicaba a la traducción de cosas relacionadas con medicina y así cada una de las áreas del conocimiento.

Debido a esto se evidenció una falencia en la traducción actual, porque los traductores son *“personas especializadas en su mayoría en carreras relacionadas con lenguaje, que nada tiene que ver con ciencia, ni medicina, ni mucho menos farmacología”*, a menos que sean personas científicas que también conozcan del área a traducir; por eso se debe considerar ese hecho como base de los problemas de investigación.

Primero porque, no se comprende el texto o por falta de conocimiento, lo que puede generar una traducción desacertada y en muchas ocasiones absurdas, segundo de igual forma ocurre con la terminología, que es propia del campo de lo que se está traduciendo; es entonces cuando el sentido común juega un papel relevante, ya que un traductor científico debe tener las habilidades necesarias para una excelente traducción.

En estos tiempos de avance tecnológico, para imposible que una traducción pueda resultar confusa, mal interpretada, o mal elaborada, en especial las que tienen un valor científico importante como las médicas y las farmacéuticas como se pudo evidenciar anteriormente; ya que dependen enteramente de una traducción acertada.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

6.1.2 LOS TRADUCTORES, FORJADORES DE LENGUAS NACIONALES

Con el tiempo, los traductores contribuyeron a la iniciativa de la escritura por medio de la traducción de grandes obras de una cultura a otra y sobre todo contribuyeron a forjar la lengua misma; gracias a ellos surge el enriquecimiento, promoción y nacimiento de las lenguas nacionales.

La traducción en aquellos tiempos no nace como un fenómeno aislado, más bien hace parte de un proyecto nacionalista, ideológico o religioso con el apoyo especialmente de los soberanos, de la casta aristocrática y de las instituciones locales.

Los traductores podían contar con diferentes contextos históricos y herramientas necesarias para hacer reconocer la legitimidad de sus trabajos y especialmente dejar su huella en la lengua y cultura que estuvieran trabajando.

Por ejemplo, en Inglaterra la influencia de otras lenguas enriquece el habla local y crea el deseo de una lengua originalmente inglesa. En Francia, los diferentes efectos de la afirmación nacional y la fuerte influencia de algunos reyes generaron la importación y traducción de obras extranjeras con el objetivo de reforzar su lengua y extender su uso.

En Suecia, la cristianización del país se da gracias a la aparición de una lengua vernácula. Al final de la Edad Media, surge la forma escrita del sueco moderno gracias a una gran empresa de traducción, la cual fue el monasterio de Vadstena “Cuna de la traducción Sueca”; consecutivamente los protestantes traductores de la Biblia continuaron difundiendo esta lengua.

En Alemania, la lengua estándar aparece gracias a la traducción de las escrituras; sin olvidar el indiscutible Martin Lutero, el cual fue el primer artesano en reformar la lengua literaria alemana.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

En África y en muchos países europeos, la lengua y la religión estaban muy relacionados; de acuerdo a esto los misioneros que predicaban el evangelio, lucharon por el reconocimiento de las lenguas locales, y es allí donde se abre un espacio para concientizar a las personas de la importancia ideológica sobre las lenguas autóctonas.

El último ejemplo presentado es el idioma más representativo, el cuál es el hebreo, ya que durante siglos fue la lengua sagrada del pueblo judío, pero en el siglo XX se quiso que fuera también la lengua de un nuevo Estado, y los traductores con esta misión en mente dotaron al hebreo de nuevos recursos expresivos con la finalidad de hacerlo un instrumento muy comunicativo y moderno.

6.1.3 LENGUAJE DE TEXTOS CIENTÍFICOS – TÉCNICOS

El Libro “Lenguas profesionales y académicas”¹¹ realiza un recuento de los textos científicos-técnicos y las características que tienen dichos documentos en el momento de una traducción. El célebre Aristóteles evoca las palabras “*La ciencia debe poderse expresar en un lenguaje y ser comunicable por la enseñanza*”, por esto la lengua no sólo se queda en el acto comunicativo pues va más allá de eso, es un medio de comunicación de la comunidad necesaria para expresar e informar cualquier temática en todo contexto.

En esta sociedad globalizada la información se ha convertido en una exigencia constante dando lugar a nuevas necesidades lingüísticas ya que la mayor parte de éste tipo de actividades se desarrollan en ámbitos profesionales y académicos, por lo que es preciso adaptarse a estos conocimientos especializados y por supuesto formarse en los recursos

¹¹ Alcaraz Enrique Mateo, Martínez José, Ramos Yus Francisco. Editorial Ariel (Lenguas Modernas) e ILUMA (Instituto Universitario de lenguas Modernas aplicadas de la Comunidad Valenciana). Capítulo 11 “Los géneros y las lenguas de especialidad II –El Contexto Científico Técnico / *Carmen Marimón Llorca-Isabel Santamaría Pérez”. Consultado (Noviembre/18/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

expresivos adecuados, en especial porque este tipo de conocimiento no está sectorizado por el contrario se ha ido adaptando a las situaciones comunicativas que van surgiendo.

Según el capítulo “Delimitación del lenguaje de la ciencia y la técnica en el ámbito de la comunicación especializada” del mismo libro, el lenguaje de la ciencia y la tecnología son considerados como lenguas de especialidad, exponiéndolo como un lenguaje completamente distinto e independiente de las lenguas en general, aunque algunos opinan que son simples variantes léxicas del lenguaje. Por el momento la explicación más adecuada define los lenguajes de especialidad como una variedad dentro del sistema general de la lengua, caracterizados por pertenecer a una materia específica y su delimitada utilización en situaciones determinadas por los interlocutores.

Una lengua de especialidad esta compuesta por un conjunto de conocimientos morfológicos, léxicos, sintácticos y textuales que conforman una compilación de recursos comunicativos solicitados por los expertos para desenvolverse adecuadamente en el ámbito profesional de una especialidad en éste caso el científico-técnico.

El lenguaje científico-técnico está determinado por la forma en la que la comunidad de científicos y técnicos hace uso de la lengua en el ejercicio de su profesión. En éste punto es importante tener claro el concepto de ciencia, *(la cual es la encargada de observar la naturaleza y la comprensión de sus fenómenos)*; mientras que la *(técnica emplea de manera práctica los conocimientos científicos, convirtiendo su lenguaje en uno de los más estudiados debido a su complejidad, que incluye en ocasiones información de las ciencias médicas)*.

Este tipo de lenguaje tiene características precisas pero no universales tales como la precisión terminológica, la neutralidad y la concisión; sin

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

embargo por su carácter de no global la precisión se ve impugnada cuando se incluyen frases en la que predomina la vaguedad, la comparación (metáfora) con relación a la neutralidad que posee un carácter significativo al ser la encargada de convencer al lector.

El valor de éstas características es determinante debido a que trasciende al lenguaje científico considerado como “*todo mecanismo utilizado para la comunicación, cuyo universo se sitúa en cualquier ámbito de la ciencia, sea cual sea la situación comunicativa, la relación entre especialistas, entre ellos y el público y el canal elegido para establecerla*”.

Pese a toda la complejidad de éste lenguaje y a su reputación de ser un lenguaje súper especializado dirigido sólo a científicos y colegas, éste lenguaje es mucho más que eso ya que su uso abarca diferentes situaciones comunicativas en las que el lenguaje puede cambiar y en la que se pueden distinguir dos variables definitivas:

- Eje de variación Horizontal: Hace referencia a la temática especializada que define éstos lenguajes, aparte de hacer hincapié en el papel que tiene la perspectiva como base del conocimiento científico, evitando que el conocimiento sea tratado de manera trivial.
- Eje de variación vertical: Se refiere a la intención y nivel de especialización determinado por el emisor, igualmente establece que un mismo tema de especialidad puede ser tratado de distinta forma según las circunstancias de uso y nivel de especialidad, por lo tanto se debe distinguir entre *discurso altamente especializado* (dirigido a especialistas), *discurso medianamente especializado* (destinado al personal en formación) y discurso con bajo nivel de especialización (dirigido al público en general).

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

De la misma forma los *textos científicos* pueden tener diferentes niveles de especialización dependiendo quien participe en el acto comunicativo y la situación en que pueda producirse, algunas de las más conocidas son:

- Comunicación especialista-especialista: Se produce a través de publicaciones científicas (lenguaje escrito) conferencias, seminarios, coloquios (lenguaje oral).
- Comunicación entre científicos y técnicos: Se produce en un contexto informal como un e-mail, diarios internos (lenguaje escrito) y discusiones informales (lenguaje oral).
- Comunicación entre especialistas y público: Se produce en publicaciones divulgativas (lenguaje escrito), programas de radio y televisión (lenguaje oral).

De acuerdo a esto, podemos establecer que la comunicación especializada requiere que el discurso se acomode a cada situación comunicativa, a la cantidad de información compartida, a la finalidad del texto, al canal por el cual se transmite la información y al tema.

Algunos autores como *Grosse* clasificaron al texto científico en el grupo en los que predomina la información, su función es la de transmitir información; asimismo el reconocido autor *Carl Hempel* en su libro sobre la explicación científica afirma que son dos las preocupaciones humanas sobre las que se ha sustentado la investigación científica una de ellas afirma que el hombre no sólo quiere sobrevivir sino mejorar su situación y la otra hace referencia al interés intelectual, porque el hombre quiere conocerse a sí mismo y a su mundo; y finalmente en el texto de *Bassols, M. & Torrent, A. M. (1997)* se pudo identificar que se establecieron distintas propuestas de recursos gramaticales propias del texto científico entre esas: uso de léxico específico, verbos en la forma gramatical del

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

presente indicativo, subordinación sustantiva y adjetiva, uso de marcadores de discurso.

Aunque suene paradójico, resulta complejo establecer un criterio universal para definir el texto científico y sus géneros científicos, ya que un mismo tema puede generar diversos tipos de texto, de ésta forma se identifican los textos que sirven para comunicar el resultado de investigaciones científicas por ejemplo: el ensayo científico, el artículo científico, el informe científico-técnico y la monografía de investigación.

Con referencia a éste asunto el estratega *Gläser(1967)* propone un modelo multinivel para una tipología de textos especializados, instaurando tres situaciones en las que se produce el texto: la primera ocurre cuando se hace la distinción entre expertos y no expertos, la segunda ocurre cuando se produce una comunicación entre expertos que comprenden a la perfección los géneros interpersonales, informativos, directivos, y didácticos e igualmente comprende la comunicación de expertos a no expertos ; la tercera ocurre cuando la comunicación se produce entre expertos comprendidos en el género informativo .

A ésta teoría¹² también hacen aportes los autores *Marti, Bach, Freixa* quienes estipularon las propiedades atribuidas al lenguaje científico (concisión, precisión, impersonalidad, sistematicidad) y aseveran que dependen del contexto, además ratifican que para entender los discursos, textos y lenguajes especializados hay que analizar el funcionamiento de los grupos profesionales. Igualmente se deben tener en cuenta los cuatro rasgos del género científico-técnico escrito que son: pérdida del rigor sintáctico, presencia del lenguaje no verbal, apoyo con recursos

¹² Alcaraz Enrique Mateo, Martinez Jose , Ramos Yus Francisco. Editorial Ariel (Lenguas Modernas) e ILUMA (Instituto Universitario de lenguas Modernas aplicadas de la Comunidad Valenciana). Capítulo 11 “Los géneros y las lenguas de especialidad II –El Contexto Científico Técnico / *Carmen Marimón Llorca-Isabel Santamaría Pérez”. Consultado (Noviembre/18/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

audiovisuales, y la matización como medio para disminuir la amenaza que suponen afirmaciones bien estrictas.

En definitiva el género textual, la temática y la terminología son elementos indispensables para determinar la particularidad del texto científico.

6.1.4 TEORIAS DE LA TRADUCCIÓN

Según el libro “Manual de Interpretación y Traducción”¹³, comenta las teorías que soportan la traducción y las fases que tiene un proceso de traducción. En lo referente a la teoría, la hipótesis general de la traducción surgieron dos escuelas, la *Francesa* y la *Sajona*, con propuestas diametralmente opuestas, la primera es la escuela de traducción libre que recomienda leer primero el párrafo, luego cubrirlo e intentar interiorizarlo entendiendo la esencia de los mensajes, y luego redactar el párrafo en el idioma de llegada, tal si fuera el propio autor, sin embargo esta técnica en ocasiones modifica muchos valores originales; la segunda escuela la *Sajona* defiende la traducción textual, es decir, palabra por palabra, guiándose todo lo más posible del texto, de una manera casi literal.

Adicional a estas teorías, hay otros métodos y procesos más objetivos, que también nos pueden ofrecer buenos resultados; para empezar es necesario conocer datos del entorno, como el tema que trata el original, la época del texto, datos del autor, el proceso de traducción se organiza en las siguientes fases, las cuales son interactivas para todo el proceso:

- **La Lectura:** Es la captación global para poder traducir, por lo que es ineludible, teniendo en cuenta que por medio de la lectura permite situarse en el lugar del lector, y así entender la intención del autor

¹³ León Mario.1947. Manual de Interpretación y Traducción. Publicaciones Luna 2000. Consultado (agosto/19/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

para poder plantearlo en otro idioma, se recomienda que a medida que se lee se puede subrayar las palabras desconocidas o cuyo significado se duda.

- **Preparación:** Esta fase consiste en reunir las fuentes de consulta y producción de un primer vocabulario para empezar a traducir, incluyendo informaciones complementarias como conocer la biografía del autor, el contexto de la época, e incluso críticas de la obra (en el caso de obras literarias).
- **Traducción:** Durante el proceso de traducción se va creando el vocabulario, y en especial las dudas idiomáticas, es necesario hacer repases continuos, para no olvidar detalles.
- **Revisión:** Es un proceso que muchas veces se omite por falta de tiempo, o exceso de confianza, pues es imprescindible atender los errores (gramática, ortografía, erratas, puntuación, etc.) enriquecer y perfeccionar el vocabulario, debe ser un proceso continuo no sólo realizarlo al final.
- **Entrega:** No se trata sólo de enviar el trabajo, es realizar los toques finales del trabajo, puede ser la preparación en un folder, en una unidad de almacenamiento, o el envío por correo electrónico, e incluso como es el sistema de pago, como dato importante es fundamental tener una copia y archivarla.

Por otra parte, según la página de Internet Edición Médica¹⁴ “*los textos científicos son textos en los que se emplea lenguaje científico*”; es decir, “*cualquier acto comunicativo inmerso en el contexto de la ciencia*”; éste tipo de comunicación puede ser entre especialistas y el público o solo entre especialistas farmacéuticos.

Esta clase de textos pertenecen a la rama de las ciencias experimentales puras; esto quiere decir que las ciencias estudian las

¹⁴ Medicamentos que nos enferman e industrias farmacéuticas que nos convierten en pacientes. (Discovery DSalud). Reportaje No.91 Febrero del 2007. En <http://www.dsalud.com/index.php?pagina=articulo&c=375> Consultado (Septiembre/15/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

realidades físicas del mundo convirtiéndolas en leyes universalmente conocidas. Por ejemplo, entre las cualidades de los textos técnicos - científicos se encuentran:

- **Claridad:** la cual se obtiene por medio de oraciones sencillas en términos sintácticos.
- **Precisión:** la cual se alcanza por medio de un vocabulario específico, empleando términos unívocos, evitando la ambigüedad y subjetividad.
- **Validez:** la cual se consigue a través de la verificabilidad del contenido en cualquier tiempo y lugar, mediante leyes científicas e hipótesis.
- **Universalidad:** la cual se obtiene a través del empleo de una terminología específica o tecnicismos que se pueda traducir de una lengua a otra con facilidad.
- **Objetividad:** es decir darle prioridad a los hechos por encima de las valoraciones subjetivas del autor.
- **Inestabilidad:** ya que siempre se va a estar sometido a cambios y a surgimiento de nuevas teorías, creando nuevas palabras (Neologismos) y extranjerismo o anglicismos.

Igualmente estos textos se emplean en la creación y divulgación de la ciencia y tecnología; por esto de la traducción científica podemos destacar que juega un papel muy importante dentro una empresa; debido a que esta logra aumentar el número de sus clientes, cuando estos entienden muy bien los productos y sobre todo las mejorías que el producto les genera.

Por esto el objetivo de estudiar las competencias de un traductor dentro de la misma empresa, ya que es un medio poco experimentado y con muy pocos profesionales aptos para realizar dichas traducciones, sin olvidar que una mala traducción genera una baja credibilidad en los usuarios, influyendo en la estabilidad y prosperidad que pueda lograr estas empresas en el mercado.

6.1.5 FACETAS PARA UNA TRADUCCIÓN

Según la escritora Natividad Gallardo de la Universidad de Granada en su artículo llamado Enseñanza de la Traducción Técnica: La formación de traductores no especialistas¹⁵ comenta cuando un traductor científico no cuenta con las habilidades propias para realizar una excelente traducción científica existen tres tipos de facetas que un traductor puede utilizar y son:

- **Primera faceta:** es que la traducción fuera realizada por un especialista en el campo a tratar, obviamente sin contar con la formación lingüística del traductor; ésta opción se ha materializado en su mayoría en la traducción (inglés-español) de manuales de medicina, bioquímica, farmacología; entre otros, aunque los resultados no son lo esperado, pues en muchas ocasiones es evidente que se trata de una traducción, por lo tanto los términos son literales, o reflejan la estructura gramatical propia del Inglés.
- **Segunda faceta:** es que la traducción la realice un traductor sin ningún conocimiento del campo, aunque con frecuencia este tipo de práctica resulta desastroso para el usuario ya que la versión entregada dista mucho de la intención inicial.
- **Tercera faceta:** se trata que el traductor trabaje conjuntamente con el especialista debido a que este cuenta con nociones en terminología específica, y así lograr un trabajo de calidad, en el que la sinergia sea notoria; además es la mejor opción para el usuario ya que es la que ofrece mejores resultados en términos de calidad.

Por este motivo, cuando un traductor científico no tiene, ni adquiere dichas habilidades para realizar estas traducciones, termina proyectando este error en los usuarios y afectando en una gran magnitud la credibilidad

¹⁵ Gallardo Natividad. Enseñanza de la Traducción Técnica: La formación de traductores no especialistas. Universidad de Granada. (s.f). En <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/gallardo.htm>
Consultado (agosto/20/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

que tienen ellos de las empresas ya que ellos son los que compran y utilizan sus medicamentos.

6.1.6 HABILIDADES Y COMPETENCIAS DE UN TRADUCTOR

Asimismo los traductores científicos del área de la salud deben tener unas habilidades necesarias que les permitirán realizar su trabajo con mejor calidad. Según la página de internet “Traducción Juntos”¹⁶ estas habilidades son: una amplia cultura general, un buen conocimiento de la lengua a la que va a traducir, habilidades para redactar bien y capacidad para expresarse en diferentes estilos, inquietud o curiosidad intelectual, poseer un rico y variado vocabulario, tener sentido crítico y mente analítica para identificar los errores y contradicciones, poseer un cierto don de síntesis, tener una buena memoria retentiva y una excelente disciplina mental para respetar el texto original, conocimiento básico en farmacología (indicaciones y posología), producción y marketing farmacéutico, química, estudios y ensayos clínicos, procedimientos analíticos e industriales y manuscritos biomédicos; porque sin una formación adecuada existe el riesgo de entregar una información errada, la cual claramente podría acarrearle consecuencias al usuario, tomando como referencia que él ha depositado cierta confianza en el producto y más específicamente de la marca.

Por otro lado, es importante recalcar que la traducción científica también exige aptitudes casi que de todo tipo; entre ellas una amplia comprensión de conceptos científicos, un vocabulario especializado en dos o más idiomas, técnicas de investigación bien afinadas y la habilidad de

¹⁶ Competencias del Traductor y el Intérprete, Requisitos y código de conducta. Traducción Juntos. (s.f) En

<http://traduccionjuntos.wikispaces.com/Competencias+del+traductor+y+del+int%C3%A9rprete.+Requisitos+y+c%C3%B3digos+de+conducta>

Consultado (Diciembre/02/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

reproducir textos no particularmente sencillos, a partir de un segundo idioma, sin renunciar a la precisión, la claridad o el estilo del original.

También existen unas competencias que todo profesional en traducción debe tener o desarrollar durante su camino; según PACTE 2003¹⁷ (Grupo de Investigadores de traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona) la Competencia traductora es la capacidad de realizar el proceso de transferencia desde la comprensión del texto original hasta la re expresión del texto a traducir; teniendo en cuenta el propósito de la traducción y las características de los lectores del texto de destino.

Además es lo que distingue a los bilingües de los traductores (diferencia al profesional del no profesional). Esta competencia cuenta con varias subcompetencias que son:

Competencia Lingüística en dos Lenguas:

- *Conocimiento Pragmático:* Convenciones para expresar o comprender actos de habla.
- *Conocimiento Sociolingüístico:* Conocimiento y registro de dialectos.
- *Conocimiento Textual:* Conocimiento de los diversos géneros textuales y producción de textos.
- *Conocimiento Gramatical:* Conocimiento de morfología, sintaxis, fonología, fonología, grafología y vocabulario.

Competencia Extralingüística:

- *Conocimiento Bicultural:* Conocimiento sobre la cultura del texto de partida/llegada.
- *Conocimiento Enciclopédico:* Conocimiento sobre el mundo en general.
- *Conocimiento Temático:* Conocimiento sobre temas especializados.

¹⁷Díaz Galaz Stephanie. La Competencia Traductora o ¿qué se necesita para ser un traductor? . 10 Agosto del 2009. En www.slideshare.net/srdiazg/la-competencia-traductora. Consultado (noviembre/16/2011).

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Competencia Instrumental:

- Conocimiento sobre el uso de fuentes de documentación y uso de nuevas tecnologías.

Competencia conocimiento sobre la traducción:

- Conocimiento y destrezas relacionadas con el ejercicio de la profesión de traductor (mercado laboral, tarifas, ética).

Componentes Psicofilosóficos:

- *Componentes Cognitivos:* Memoria, atención, percepción.
- *Componentes Actitudinales:* Curiosidad intelectual, perseverancia, rigor profesional, espíritu crítico, confianza, motivación.
- *Habilidades:* Creatividad, Razonamiento lógico, Análisis.

Competencia Estratégica:

- Conocimientos procedimentales que garantizan la efectividad del proceso.
- Esta competencia establece relaciones de interacción entre competencias, controlando y revisando todo el proceso de traducción.

Respecto a las anteriores subcompetencias, la conocida directora de PACTE (Grupo de Investigadores de traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona) Amparo Hurtado Albir afirma que la competencia traductora es diferente a la competencia bilingüe; porque la competencia traductora es un sistema subyacente de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para saber realizar esta actividad; la cual está compuesta por las subcompetencias antes mencionadas, las cuales interactúan entre sí como un sistema integrado.

Por todo esto; la siguiente figura tomada de (PACTE. 1998) nos muestra un modelo holístico de las Competencias Traductorales que debe tener cualquier persona que desee o le guste estar en este medio de la traducción.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Figura 1. Modelo Holístico de Competencias Traductororas



Fuente: Pacte 1998

Figura 2. Modelo holístico de la competencia traductora (PACTE, 1998).

Debido a la importancia de la traducción científica en las empresas farmacéuticas colombianas es muy importante resaltar las competencias que debe tener un traductor, especialmente un traductor científico.

Finalmente estas competencias permitirán a un traductor científico realizar un excelente trabajo de traducción sin olvidar que el traductor científico debe tener el valor agregado de conocimientos de medicina para que su labor sea más eficiente.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

6.1.7 NORMALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN

De acuerdo a la entrevista que se le realizó a la traductora técnica del ICONTEC, se pudo conocer la normatividad, proceso y competencias del traductor especializado; la cual está estipulado con la numeración NTC 5808; en donde se puede establecer que para el buen desarrollo de la traducción es necesario aplicar los siguientes pasos: preparar el proyecto de traducción, iniciar el proceso, realizar una auto revisión por parte del traductor, ejecutar también una revisión por un par sin olvidar efectuar una revisión técnica, corrección de estilo, corrección de pruebas y finalmente verificar el texto para realizar el cierre del proyecto.

Por otra parte la norma nombra las competencias profesionales que un traductor profesional debe tener que son: competencia traductora, competencia lingüística: capacidad de comprensión de lengua de origen y de destino, competencia investigativa, documental, procesamiento de información y competencia técnica y tecnológica. Estas competencias deben desarrollarse mediante: estudios universitarios en traducción (Titulación), cualificación en otro campo disciplinar distinto, dos años de experiencia y finalmente experiencia profesional de cinco años.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

6.2 MARCO EMPRESARIAL

La página de internet Invest in Bogotá, comenta que el 85% de las Compañías ubicadas en Bogotá son de acuerdos comerciales internacionales firmados por el gobierno colombiano y que tienen un acceso casi que preferencial al Norte y Sur América.

De esta manera al ser Colombia, el tercer país en América latina con las cifras más altas en cobertura en el sector de la salud es un mercado llamativo para los inversionistas; debido a que en el año 2010 los gastos en salud representaron alrededor de 6,4% del PIB y sobre todo porque la industria farmacéutica colombiana está conformada con una participación del 75% de laboratorios filiales de multinacionales y el 25% de laboratorios nacionales.

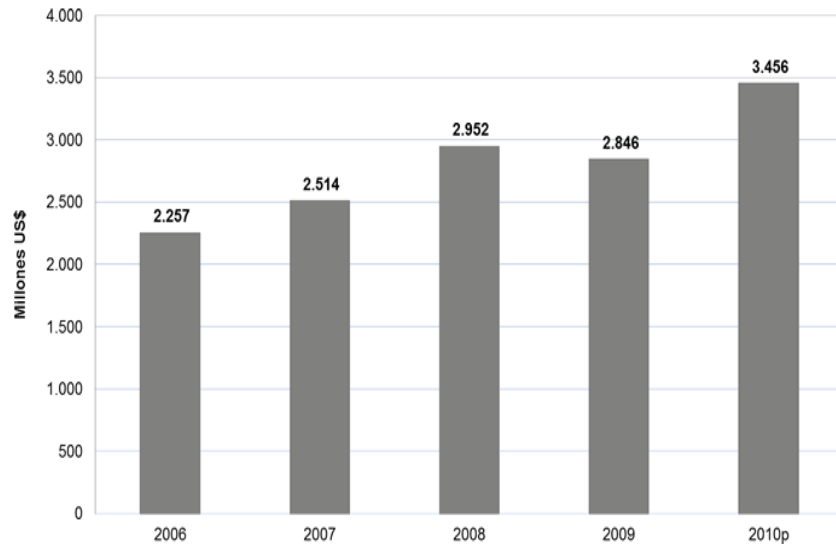
Con esto se puede observar que por medio de Colombia se abre el mercado de la región Andina, y puede hacerse cargo de las necesidades de esta zona, aprovechando la excelente posición geográfica (zona de libre comercio).

Además en Colombia las Universidades ofrecen muy buenos programas en medicina, química, química-farmacéutica, ingeniería química, ingeniería mecánica, ingeniería agroindustrial, e ingeniería biomédica.

La siguiente gráfica muestra las ventas del sector farmacéutico en Colombia, siendo el valor total del mercado farmacéutico entre los años 2006 al 2010 de US\$ 3.456 millones.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Figura 2. Ventas del sector Farmacéutico en Colombia (2006-2010)



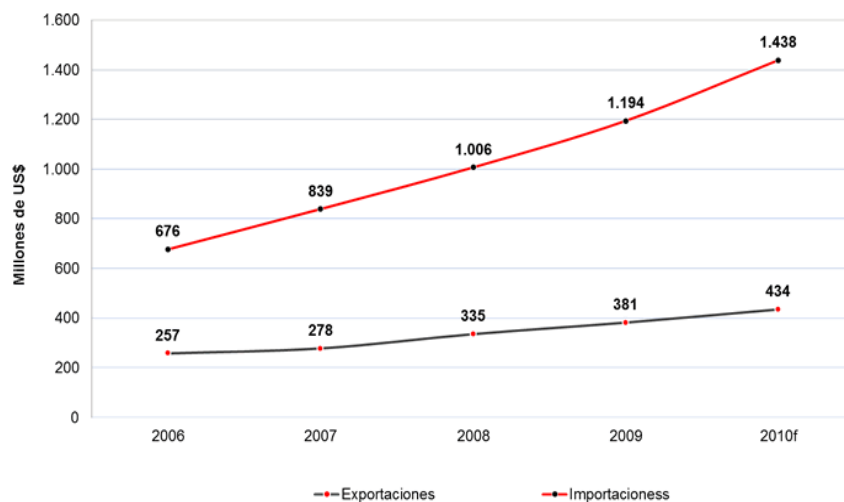
Fuente: BMI Pharmaceutical and Health Care Report Q1.2011

Por otro lado Colombia cuenta con grandes ventajas competitivas frente a los demás países de América, entre esas: Gran porcentaje de fuerza trabajo, bajo costo de mano de obra y empleados calificados.

La siguientes grafica muestra el constante crecimiento de esta industria en nuestro país ya que para el año 2010 las exportaciones de farmacéuticos alcanzaron US\$ 434 millones:

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Figura 3. Comercio Exterior de la Industria Farmacéutica en Colombia (2006-2010)



Fuente: IBM Pharmaceutical and Health Care Report Q1. 2011

6.2.1 EMPRESAS INTERNACIONALES CON SEDE EN BOGOTÁ

El libro “Historia de la Farmacia”¹⁸ nos hace un breve recuento del nacimiento de la farmacéutica y a su vez de los más reconocidos laboratorios farmacéuticos que existe en el mundo entero; comenta que desde 1803 hasta la fecha, la industria farmacéutica ha revolucionado la profesión y se ha convertido en una de las actividades más importantes del mundo moderno.

Si se mira por otro lado, en Colombia, las partidas arancelarias son muy importantes para la economía; ya que este sector logra aportar gran parte a las importaciones y exportaciones. En el siguiente cuadro se puede observar las partidas arancelarias más significativas para el sector

¹⁸ Davis Parker. Historia de la Farmacia. Páginas 243-254. Bousset 1986. Consultado (Noviembre/9/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

farmacéutico, gracias a un informe realizado por la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Bogotá¹⁹.

Tabla 2: Cuadro de partidas arancelarias de productos farmacéuticos

PARTIDA	DENOMINACIÓN DE LA MERCANCÍA
3002	Sangre humana, antisueros, productos inmunológicos modificados, incluso obtenidos por proceso biotecnológico; vacunas, toxinas, cultivos de microorganismos (excepto las levaduras) y productos similares.
3003	Medicamentos constituidos por productos mezclados entre sí, preparados para usos terapéuticos o profilácticos, sin dosificar ni acondicionar para venta al por menor.
3004	Medicamentos constituidos por productos mezclados o sin mezclar, preparados para usos terapéuticos o profilácticos, dosificados (incluidos los administrados por vía transdérmica) o acondicionados para la venta al por menor.

Fuente: Arancel Armonizado

También podemos observar en este informe que durante el año 2003 las empresas del sector farmacéutico tuvieron una gran mejoría en su situación financiera, permitiendo registrar niveles altos de rentabilidad y al

¹⁹ Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Bogotá. El sector de productos farmacéuticos para uso humano en Colombia. Panorama General del Sector. Febrero 2005. Página 10. En <http://bitacorafarmaceutica.files.wordpress.com/2008/08/la-industria-farmaceutica-en-colombia.pdf> Consultado (diciembre/4/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

mismo tiempo reduciendo el nivel de endeudamiento que reportaron las empresas de este sector.

Gracias a todo esto, el sector farmacéutico aportó un 3.6% del empleo industrial; las prestaciones sociales y el salario aumentaron; aumentó el número de establecimientos prestadores de estos servicios y la producción bruta; entre otras cosas como lo veremos en la siguiente tabla.

Tabla 3: Principales variables de la Industria. Años 2001 – 2002

Industria Farmacéutica	2001	2002
Número de Establecimientos.	389	405
Personal Ocupado.	43.436	43.015
Personal remunerado Permanente.	29.725	29.670
Personal remunerado temporal.	3.450	3.643
Sueldos y salarios.	468.103.909	506.043.070
Prestaciones sociales.	336.858.897	362.821.523
Producción bruta.	7.063.940.246	7.508.738.492
Consumo intermedio.	3.442.926.752	3.633.036.731
Valor agregado.	3.621.013.494	3.875.701.761
Inversión neta.	-926.751	-149.686.703
Energía eléctrica Consumida.	452.765.408	457.105.220

Fuente: Encuesta Anual Manufacturera publicada por el DANE

Por otro lado la oferta de este sector es muy gratificante; ya que según un estudio realizado por Mercados Industriales ANIF, 2003 de los 112

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

países que registraron exportaciones de productos farmacéuticos en el 2001; Colombia ocupó el lugar 32; siendo un lugar muy privilegiado en dicha clasificación; como lo veremos en la siguiente tabla extraída de la página de Proexport.

**Tabla 4: Exportaciones de la Industria Farmacéutica
Años 1999 a 2003**

Clase	1999 FOB US\$	2000 FOB US\$	2001 FOB US\$	2002 FOB US\$	2003 FOB US\$
Materias primas	8.898.209	7.355.907	37.739.24 4	6.175.565	10.228.33
Productos Semi-terminados	625.336	668.424	825.900	818.049	1.136.48
Productos terminados	158.980.38 4	189.334.43 6	226.647.1 64	223.244.34 6	215.931.42 4
TOTAL	168.503.92 9	197.358.76 7	265.212.3 08	230.237.96 0	227.296.23 6

Fuente: Proexport

Siendo este sector el más grande centro de actividades logísticas en la región Andina, por estas razones grandes compañías del sector químico-farmacéutico han invertido en nuestro país; algunos de los actores internacionales que se han establecido en este territorio son:

BASF (Fábrica badense de bicarbonato de sodio y anilina), Bayer, Boehringer Ingelheim, GlaxoSmithKlein, MERCK; del mismo modo hay

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

grandes actores locales como: Genfar, La Santé, La Francol, Memphis y Procaps.

A continuación se realizará una breve descripción de los laboratorios antes mencionados para contextualizar la importancia de ellos desde su nacimiento a la fecha; ya que estas empresas han sido de gran importancia para el mercado farmacéutico colombiano, ayudando al país a aumentar sus ingresos, la producción nacional de fármacos y sobre todo mayor disponibilidad de empleo.

- **MERCK:** (www.merck.com.co)



Esta empresa empezó por la familia Merck en el estado de Darmstadt con la Engel Apotheke gracias a George Merck y dirigida por su hijo Friedrich Jacob Merck; con el tiempo se hicieron partícipes varios integrantes de la familia, y finalmente Heinrich Emmanuel Merck fue el primero en construir un anexo de la farmacia y fue él quien hizo de Merck lo que es hoy: una empresa perfectamente organizada y especializada.

Como Heinrich Emmanuel Merck era investigador se interesó por los componentes del opio y desarrolló la fabricación de la Santonina para ser introducida en la medicina. En 1830 es premiado por la Sociedad de farmacia de París por sus estudios sobre los alcaloides; desde entonces el reconocimiento de la empresa farmacéutica MERCK es inigualable y actualmente la firma produce medicamentos como la Dionina, el Luminal Y el Veronal; sin olvidar que su gran reconocimiento se debe a la actividad de

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

desarrollo de las vitaminas, especialmente en los trabajos que iban a conducir la síntesis de la vitamina C, A, D y B.

En la actualidad MERCK se ha hecho célebre por la excelencia de sus publicaciones como el Index Merck y el Manual Merck; sin olvidar que es uno de los mayores productores de medicamentos del mundo.

- **BAYER AG :** (www.bayer.es)



Es muy bueno empezar por recordar que ADOLF von Bayer recibió en el año de 1905 el Premio Nobel por su descubrimiento del índigo. En el año de 1986, Bayer había conseguido tal reconocimiento que le permitió crear su propio laboratorio de farmacología y toxicología; el cual le permitió realizar pruebas en animales, inyectándoles las distintas sustancias que se utilizarían en los medicamentos.

Una compañía químico-farmacéutica alemana, conocida principalmente por su producto líder, la aspirina; la cual surgió de un deseo de un hijo por aliviar a su padre. Félix Hoffmann era de uno de los químicos de la empresa y su padre sufría de reumatismo articular. Su padre tomaba en aquella época el ácido salicílico ó salicilato de sodio; los cuales eran los productos más conocidos en el mercado pero estos causaban muchas náuseas, dolores de estómago, irritaciones, edemas, albuminuria y algunas veces colapsos; es ahí donde Félix Hoffmann decide mejorar estos productos y para el 10 de octubre de 1897 describe una nueva composición llamada el

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

ácido acetilsalicílico conocido por contracción del término Acetylspiraeasäure y con el tiempo se le da el nombre de Aspirina.

Actualmente Bayer esta reorganizada en distintas sociedades anónimas: *Bayer CropScience*, *Bayer HealthCare*, *Bayer Material Science*, *Bayer Business Services*, *Bayer Technology Services*.

En Colombia inicio sus actividades hacia 1912; ese mismo año se efectuaron las primeras importaciones de productos farmacéuticos al país, pero solo fue hasta 1922 que se hizo formal el ingreso de Bayer a Colombia, ya que se fundó en Barranquilla “Química Industrial Bayer Weskott & Cía”, hecho que produjo un rápido crecimiento, que se reflejo en la constitución de nuevas sociedades que ampliaron el cubrimiento de los productos a lo largo y ancho del país.

- **BASF:** (www.basf.com.ar)



Es una empresa química alemana, considerada la más grande del mundo en términos químicos; fue fundada a mediados de 1865 en la ciudad de Ludwigshafen (Alemania) por Friedrich Engelhorn; la cual era una época donde surgió el nacimiento de la industria química y la era de los colorantes.

Es en ese momento donde Friedrich Engelhorn comienza a producir un producto llamado Magenta²⁰ con el propósito de producir tintes y a partir de entonces se funda BASF.

²⁰ Hace referencia a una arenilla de color rojizo que se extrae del alquitrán de carbón y sirve para teñir el algodón.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Entre 1925 y 1945 fue parte de IG Farben, pero después de la segunda Guerra Mundial recuperó su independencia como empresa. Actualmente el centro de producción es el recinto químico integrado más grande del mundo, con más de 33.000 empleados, dos mil edificios, 115 kilómetros de calle y aproximadamente 211 kilómetros de vías de tren.

Tienen sucursales en todos los continentes; entre su portafolio de productos se encuentran, plásticos, productos de alto rendimiento, productos agrícolas, productos de química fina, incluso petróleo y gas natural.

BASF Química Colombiana S.A. se estableció en el país hace más de 30 años, tiempo durante el cual se ha afianzado como compañeros en las industrias farmacéutica, cosmética, alimentación humana y animal, igualmente ha desarrollado una amplia gama de productos y servicios aplicables a diferentes áreas como la construcción, la empresa automotriz, de combustibles, textiles, adhesivos; la industria del papel, de plásticos, electrodomésticos, y en general casi todas las áreas de la producción industrial.

- **BOEHRINGER INGELHEIM:** (www.boehringer-ingelheim.es)



Esta empresa fue fundada en 1885 por Albert Boehringer, en Ingelheim am Rhein (Alemania). El primer producto elaborado por la compañía fue el ácido tartárico. En 1980 inicia la producción del ácido láctico el cual era utilizado en la industria textil y alimentaria, convirtiéndose a través de los años en el primer fabricante de esta sustancia.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

En 1912 tras la experiencia obtenida con la fabricación de alcaloides, se lanzo el primer preparado farmacéutico, Laudanon, y se crea un grupo de investigación para la elaboración de especialidades farmacéuticas.

Con el tiempo las sedes de España y Austria fueron las primeras experiencias de la compañía fuera de las fronteras alemanas.

En 1952 comienza la actividad administrativa, comercial y de producción farmacéutica en la calle Pau Alcover de Barcelona, siendo más adelante una de las sedes con mayor impacto para la empresa.

Actualmente se concentra en el desarrollo de medicamentos de uso humano, productos bio-farmacéuticos, químicos, y productos de salud animal. El sector más grande es el de productos farmacéuticos humanos, que representa el 96 % de las ventas. Cuenta con sedes en 16 países, y ha sido el pionero en la producción de monómeros y polímeros biodegradables. En Colombia lleva más de 20 años constituida y es una de las compañías farmacéuticas más reconocida en el mundo.²¹

- **LA SANTÉ:** (www.laboratorioslasante.com/colombia/)



Laboratorios La Santé, hace parte de un conglomerado económico CARVAL encargado de la fabricación y mercadeo de productos farmacéuticos para uso humano, luego en 1993 La Santé compró Laboratorios Galeno de Venezuela alcanzando un posicionamiento importante en la industria de ese país, permitiendo expandirse a otros

²¹ Baena Jaime, Presidente Fresenius Medical Care Colombia S.A. Invest in Bogotá. Industria Farmacéutica. Actualizada en Junio 15 del 2011. En <http://www.investinbogota.org/farmaceutica> Consultada (Noviembre/20/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

países de la región como Perú, Ecuador, Panamá, Honduras, Guatemala, Costa Rica, República Dominicana, entre otros.

Hoy en día, La Santé, continúa con su proceso de internacionalización. Gracias a su buena labor en el sector fue galardonando con el Certificado en Buenas Prácticas de Manufactura (BPM) , la certificación ISO 9001 y la Certificación BASC, por todo lo anterior ocupa el primer lugar en la venta de medicamentos genéricos en América Latina. Asimismo en Colombia es el tercer laboratorio farmacéutico más reconocido del país por su buena labor, por su calidad, por la generación de empleo, contribuyendo a la economía nacional. Por su cimentada fuerza de ventas, La Santé distribuye sus productos, en grandes farmacias, en supermercados, en Clínicas, hospitales, distribuidores mayoristas y en EPS.

- **JOHNSON & JOHNSON: (www.jnjcolombia.com.co)**



Los antecedentes de ésta empresa en el país se remontan a comienzos de siglo, cuando se introdujo a nuestra nación los primeros productos de la compañía para el cuidado del bebé. Pero la demanda fue tan alta que a mediados del siglo pasado la multinacional confirió una licencia de funcionamiento a los laboratorios “Cofarma” en Barranquilla para la fabricación del talco y el aceite de bebé Johnson´s.

Una década más tarde la compañía abre oficialmente su sede en Cali en donde empieza su propia manufactura, al poco tiempo se inauguró la sede principal en Yumbo (Valle).

Desde entonces, la compañía se ha consolidado como una de las más importantes del país, conformada por 3 unidades independientes que satisfacen las necesidades del cuidado de la salud. El sector consumo (J&J Colombia), sector profesional (J&J Medical), y JANSSEN FARMACEUTICA

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

S.A. que es el encargado del sector farmacéutico de la empresa (medicamentos, productos reconocidos).

6.3 MARCO METODOLÓGICO

6.3.1 TIPO DE ESTUDIO

El tipo de estudio que se va a realizar partió de un proceso exploratorio y luego analítico y deductivo, pues se busca primero analizar descriptivamente las competencias que poseen los traductores de la empresa colombiana ROCHE S.A.; segundo integrar teorías ya establecidas que tienen los traductores especializados en esta área, a disciplinas empleadas por los traductores de la empresa ROCHE S.A; y tercero cómo es y qué proceso siguen aquellos documentos traducidos dentro de la empresa perteneciente al sector farmacéutico seleccionado y descrito más adelante con la finalidad de verificar si el usuario final es afectado o no.

Los métodos que permitieron el desarrollo de esta monografía fue a través de tres entrevistas que se realizaron a diferentes traductores del sector farmacéutico; una encuesta realizada al Medical Manager de la empresa ROCHE S.A y finalmente investigación personal. A continuación se realizara una breve descripción de cómo fueron estos métodos.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

6.3.2 POBLACIÓN Y MUESTRA

La población que se estudió fue la empresa farmacéutica ROCHE S.A; la cual consiste en la producción, importación y comercialización de los bienes farmacéuticos para uso humano semielaborados y de consumo final. Actualmente, esta empresa es muy reconocida a nivel mundial y esta posicionada como una de las mejores del sector.

Por otra parte, se utilizarán otros recursos como muestra, para poder evidenciar si los procesos y teorías que se han descrito anteriormente son necesarios en el momento de una traducción; estos recursos son: tres entrevistas realizadas a distintos traductores del sector de la traducción farmacéutica-técnica y una encuesta a un funcionario del departamento farmacéutico de ROCHE S.A.

A continuación se realizará una descripción de esta empresa para conocer sus inicios, trayectoria y su posicionamiento en el sector farmacéutico hasta la actualidad.

HOFFMANN-LA ROCHE: (www.roche.es)



Esta empresa nace gracias a Fritz Hoffmann quien nació en octubre de 1868 en una familia muy rica de Basilea. En el año de 1893, con 25 años de edad, decidió comprar la empresa Bohny, Hollinger y Cia junto con su departamento farmacéutico, el cual incluía (formulas, marcas y medios de producción). Además contrato los servicios del químico de la empresa (Max

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Karl Traub); el cual era un excelente químico-farmacéutico, con gran experiencia en los métodos de fabricación de dichos productos. Ya para el 31 de marzo del 1894, la Sociedad Hoffmann, Traub y Cia fue inscrita en el Registro Comercial de Basilea.

Casi desde el momento de su creación la empresa Hoffmann, Traub y Cia enfrentó una gran dificultad; la cual consistía en una cláusula del código alemán relativa a las patentes estipulaba en efecto que la autorización de venta de productos extranjeros en Alemania estaba limitada a tres años y, al término de este período, la firma productora quedaba obligada a hacer fabricar el producto bajo licencia de Alemania.

Ya para esta fecha las relaciones entre Fritz Hoffmann y Max Karl Traub se había deteriorado mucho, decidiendo retirarse; y es la familia Roche quien decide participar convirtiéndose en F. Hoffmann-La Roche y Cía., el nombre que ha ido conservando hasta hoy. En este momento es cuando, Karl Meerwein, un nuevo socio hace parte de esta empresa; invirtiendo estas tres familias un capital considerable.

Es así como Fritz Hoffmann y Karl Meerwein crean sus propios negocios en Alemania, Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Canadá, Rusia, Italia y Japón. Fueron los verdaderos creadores de las empresas farmacéuticas multinacionales que hoy conocemos.

El laboratorio ROCHE, filial integrada del grupo suizo F. Hoffmann-La Roche y Cia S.A., cuya casa madre está en Basilea, se estableció en París ya en junio de 1903 dedicada a la industria farmacéutica; esta empresa llegó a Colombia hacia el año 1940, y hacia 1956 Roche comenzó a fabricar los medicamentos en el país; no solo se dedica al mercado de medicamentos, sino también productos minerales, cosméticos, exámenes y diagnósticos. Actualmente, Roche cuenta con representación en 150 países alrededor del mundo.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

6.3.3 DISEÑO PARA LA RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

El diseño para la recolección e información fue a través de los siguientes recursos:

A. ENTREVISTAS

Por medio de estas entrevistas se buscó conocer cuáles son las competencias y habilidades requeridas para un traductor, el proceso y recursos utilizados por ellos al momento de traducir un documento, tipo de contratación con las empresas para las que trabajan y finalmente la responsabilidad que tienen los traductores con el usuario final.

La primera entrevista fue realizada a una traductora de la empresa ROCHE S.A, para identificar sus competencias e inicio como traductora en el sector farmacéutico, el papel y la importancia que tiene dentro de la empresa junto con el tipo de contratación, el proceso que utiliza en el momento de traducir un documento y sus recursos, si conoce el proceso que siguen dichos documentos en ROCHE y finalmente si tiene algún acuerdo de confidencialidad.

La segunda entrevista fue realizada a una traductora técnica que trabaja en ICONTEC con el fin de conocer cómo lleva a cabo la tarea de traducción técnica, la regulación de traducción (Norma ICONTEC) y finalmente competencias y habilidades del traductor técnico.

La tercera entrevista fue realizada a un traductor especializado en el sector farmacéutico para indagar las competencias y habilidades que tienen los traductores de este sector, el proceso que ejecuta al traducir dichos documentos, la importancia de tener conocimientos de medicina para trabajar en este campo, si tenía acuerdos de confidencialidad con las empresas que trabaja y finalmente los recursos que utiliza para realizar dicha actividad.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

B. ENCUESTA

Con la encuesta se busca identificar cuál es el proceso que siguen los documentos recibidos por el gerente de producto de la empresa farmacéutica ROCHE S.A; especialmente si estos documentos pasan a una revisión exhaustiva o si simplemente pasan al usuario final con el fin de evitar una traducción deficiente.

Esta encuesta se realizó al gerente de producto del departamento farmacéutico de la empresa ROCHE S.A, el cual es el encargado de recibir los documentos traducidos. El propósito fue conocer las habilidades y competencias que deben tener los traductores que trabajen para ROCHE S.A, cómo se realiza el contacto inicial con los traductores que van a prestar servicios a ROCHE S.A, cuál es el proceso de los documentos traducidos una vez son entregados por los traductores y finalmente cuál es la función del Medical Manager con dichos documentos. Toda esta información obtenida se utilizara para identificar si se logró el objetivo general del trabajo.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

7. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Con el fin de lograr los objetivos propuestos al inicio, se analizó la información obtenida de las entrevistas y encuesta realizadas a diferentes profesionales en el área de la salud con conocimientos lingüísticos; a pesar de que la traducción es un tema que ha venido en una constante evolución durante varios siglos, la fusión de estas dos disciplinas es algo prácticamente novedoso, debido a que la lingüística se ha integrado a la ciencia, pero ahora es al contrario porque es la ciencia la que se adapta a las lenguas.

Con relación a la importancia que tienen las empresas farmacéuticas en Colombia, se pudo detectar que el acceso a estas empresas es muy limitado; de tal manera que se necesita de un contacto interno para poder realizar la investigación en la empresa farmacéutica ROCHE S.A, que se plantea con esta tesis.

De acuerdo con las teorías de comunicación antes mencionadas del libro “Delimitación del lenguaje de la ciencia y la técnica en el ámbito de la comunicación especializada”, se encontró que los modelos de comunicación utilizados por la empresa farmacéutica ROCHE S.A son: Comunicación entre científicos y técnicos, y Comunicación entre especialistas y público; ya que por su carácter internacional la empresa tiene internamente departamentos de investigación con funcionarios tanto científicos como técnicos en la elaboración de sus productos; y además es parte esencial de la empresa cuidar la comunicación entre ella y el usuario final porque la credibilidad que en ellos exista le dará a la empresa la reputación necesaria en el mercado.

Teniendo en cuenta las competencias y habilidades encontradas en la página de “Traducción Juntos” y el libro “Grupo de Investigadores de traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona”, en la siguiente tabla se podrá observar las diferentes competencias y habilidades que los

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

traductores indagados tienen dependiendo de su formación y desempeño laboral.

Tabla 5. Competencias y Habilidades de los Entrevistados

TRADUCTORES	TRADUCTORA MÉDICA-TOXICOLOGA DE ROCHE	TRADUCTOR QUÍMICO-FARMACÉUTICO	TRADUCTORA TÉCNICA DE ICONTEC
Amplia cultura general.	X	X	X
Buen conocimiento de la lengua a la que va a traducir.	X	X	X
Habilidades para redactar bien.	X	X	X
Capacidad para expresarse en diferentes estilos.	X	X	X
Inquietud o curiosidad intelectual.	X	X	X
Poseer un rico y variado vocabulario.	X	X	X
Tener sentido crítico y mente analítica para identificar los errores y	X	X	X

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

contradicciones.			
Poseer un cierto don de síntesis.	-	X	X
Tener una buena memoria retentiva.	X	X	X
Excelente disciplina mental para respetar el texto original.	X	X	X
Conocimiento básico en farmacología (indicaciones y posología).	X	X	-
Buena producción y marketing farmacéutico.	-	-	-
Estudios de Química.	X	X	-
Conocimiento de ensayos clínicos.	X	-	-
Procedimientos analíticos e industriales.	X	X	X
Conocimiento de manuscritos biomédicos	X	X	-

Fuente: Las autoras

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Con esta tabla se puede observar las competencias y habilidades que un traductor ya sea técnico o científico requiere para realizar su tarea; si son realmente necesarias en su diario vivir como traductores o no.

Haciendo referencia al artículo “Enseñanza de la Traducción Técnica: La formación de traductores no especialistas” escrito por Natividad Gallardo antes mencionado, existen tres facetas de traducción; de las cuales la traductora de ROCHE S.A posee la primera faceta ya que ella realiza traducciones relacionadas con la ciencia de la salud, debido a que la empresa no solo se dedica a la producción de medicamentos sino también a la investigación y solución de casos clínicos.

También se pudo observar que la traductora de ICONTEC se identifica con la tercera faceta ya que trabaja conjuntamente con los especialistas del tema que se encuentre traduciendo, mejorando de esta manera la calidad de traducción y garantizando una excelente traducción al usuario final. (Ver anexo 3)

Según el “Grupo de Investigadores de traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona (PACTE)”, en la siguiente tabla se puede determinar las diferentes competencias lingüísticas mencionadas durante el trabajo, que poseen los entrevistados.

Tabla 6. Competencias Lingüísticas que tienen los Traductores Entrevistados

TRADUCTORES	TRADUCTORA MÉDICA-TOXICOLOGA DE ROCHE	TRADUCTOR QUÍMICO-FARMACÉUTICO	TRADUCTORA TÉCNICA DE ICONTEC
COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS			
Competencia Lingüística en dos Lenguas.	Posee las competencias menos la gramatical.	Posee las competencias menos la gramatical.	Posee todas subcompetencias Lingüísticas.
Competencia Extralingüística.	Posee todas subcompetencias	Posee todas subcompetencias	Posee todas subcompetencias

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

	Extralingüísticas.	Extralingüísticas.	Extralingüísticas.
Competencia Instrumental.	Posee la subcompetencia Instrumental.	Posee la subcompetencia Instrumental.	Posee la subcompetencia Instrumental.
Competencia de conocimiento sobre la traducción.	Posee todas subcompetencias de conocimiento de traducción.	Posee todas subcompetencias de conocimiento de traducción.	Posee todas subcompetencias de conocimiento de traducción.
Componentes Psicofilosóficos.	Posee las competencias menos la subcompetencia de revisión.	Posee todos los componentes Psicofilosóficos.	Posee todos los componentes Psicofilosóficos.

Fuente: Las autoras

A partir de la tabla anterior se evidencia que prácticamente los 3 traductores poseen las mismas competencias lingüísticas; y permitiéndoles no tener ningún impedimento para realizar una traducción ya sea en el ámbito farmacéutico u otro muy diferente al que se desempeñan.

Además evidenciamos que los recursos que utilizan los entrevistados son subjetivos, debido a que el traductor químico-farmacéutico utiliza programas de reconocimiento de voz y diccionarios en línea; mientras que la traductora de ROCHE S.A es más básica debido a que solo hace uso de dos pantallas en las cuales en una está el texto original y en la otra es donde ella realiza la traducción simultáneamente; y finalmente la traductora técnica de ICONTEC cuenta con el apoyo de un comité técnico en el cual se apoya y revisa sus traducciones; además de basarse en sus propios glosarios y diccionarios.

Según el libro “Manual de Interpretación y Teoría”, antes mencionado los traductores entrevistados manejan el mismo proceso de traducción como lo evidenciamos en la siguiente tabla.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Tabla 7. Proceso de Traducciones de los Entrevistados

TRADUCTORES	TRADUCTORA MÉDICA-TOXICOLOGA DE ROCHE	TRADUCTOR QUIMICO-FARMACÉUTICO	TRADUCTORA TÉCNICA DE ICONTEC
PROCESO EN UNA TRADUCCION			
Lectura	X	X	X
Preparación	X	X	X
Traducción	X	X	X
Revisión	X	X	X
Entrega	X	X	X

Fuente: Las autoras

También se encontró que en la encuesta realizada al gerente de producto los traductores que prestan servicios a la farmacéutica ROCHE S.A son contactados por bases de datos de ellos mismos y por referidos del área médica.

En la encuesta realizada al gerente de producto de ROCHE S.A, se pudo analizar que el proceso que sigue internamente los documentos traducidos son: revisar la terminología que sea clara para el usuario final, verificar la veracidad y claridad de la información y finalmente cada uno de los Medical Manager que tiene cada línea terapéutica se encarga de la investigación médica con fines no promocionales. (Ver Anexo 4)

Si bien es importante la credibilidad en el usuario final para la empresa, se afirma que los traductores entrevistados firman un contrato de confidencialidad para la empresa; aspecto estipulado en la norma ICONTEC (5808).

Finalmente algo muy relevante que cabe nombrar es el puesto del Medial Manager dentro de la empresa ROCHE S.A, ya que con la encuesta se pudo evidenciar la importancia de la credibilidad en el usuario final, debido a que todo documento traducido es recibido por este personaje, el

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

cual verificar la veracidad de la información, la claridad, que sea fiel copia del texto original y sobre todo que este en palabras muy claras para el usuario final; para que de esta manera no sea afectado en ningún aspecto.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

8. CONCLUSIONES

Para comenzar es muy importante destacar que para trabajar como traductor si no es un experto en ciencias, sino que por el contrario es un profesional en lenguas modernas se hace necesario conseguir un conocimiento profundo del área a tratar; el cual es el área farmacéutica ya que este está en constante evolución.

También cuando un traductor no cuenta con el conocimiento del área farmacéutica es necesario el acompañamiento de especialistas en la materia ya que le permitiría ser más coherente con la traducción final sin afectar al usuario.

El conocimiento de la segunda lengua debe ser igual de importante al de la lengua materna ya que esto permitiría lograr un texto adecuado y accesible al usuario.

Es muy importante destacar que a pesar que las empresas farmacéuticas en nuestro país son extranjeras con sus idiomas nativos; está claro que los productos no llegan en dichos idiomas sino en el lenguaje mundial que es el inglés; el cual ha sido aprobado y aceptado en este sector; facilitando la búsqueda de traductores capacitados en este idioma.

Dependiendo la localización donde se realice la traducción, es importante que el traductor realice la adaptación a la región conservando los modismos y terminología aprobada territorialmente para que el usuario logre entender sin mayor inconveniente.

Un punto muy importante a destacar es que los traductores entrevistados reconocen la responsabilidad que tienen en este proceso; firmando de ante mano un contrato de confidencialidad con la misma empresa; ya que una mala traducción afectaría directamente al usuario final y este a su vez la imagen de la empresa ante el sector farmacéutico.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Adicionalmente es muy primordial resaltar el proceso que siguen los Medical Manager internamente con los documentos recibidos; ya que ellos son los encargados de verificar que los documentos tengan los términos especializados, la veracidad de la información, la claridad de la información, que sea una fiel copia del texto original y sobre todo que los términos que hayan utilizado sean muy claros para el usuario final ya que este es el cliente primordial de la empresa.

De acuerdo al perfil del profesional en Lenguas Modernas es muy importante tener en cuenta que a pesar de que son personas competentes, con visión emprendedora, visión estratégica que genere valor, gestores del conocimiento lingüístico; también podemos ser gestores del conocimiento científico. Lográndolo al combinarlo con estudios en ciencias y sus ramas como las son: farmacéutica, química-farmacéutica, bioquímica, relaciones institucionales y demás; se podrá lograr grandes resultados ya que la unión de estas dos disciplinas forman una sinergia muy importante e innovadora.

Por otro lado, como los profesionales de Lenguas Modernas también son lingüistas, les permite tener un dominio de la lengua y el lenguaje de cada idioma, si se preparan en el lenguaje específico que deseen profundizar; ya que es importante manejar la lengua de partida como la lengua de llegada.

Finalmente el panorama presentado de la empresa farmacéutica ROCHE S.A, a pesar de la escasa información brindada, pero concisa a la vez, es una realidad latente en la que las empresas deben fijar especial atención, porque aunque el traductor tenga una muy buena formación lingüística, ésta no es suficiente para atender asuntos tan serios como los científicos, en este caso médicos y farmacológicos; ya que las consecuencias de un mal trabajo pueden ser irreversibles e incluso fatales; con esta investigación se podrá destacar que las empresas farmacéuticas deben contar con un personal capacitado tanto en el área lingüística como

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

en la médica para así no ver afectado el usuario final y mantener su credibilidad la cual es lo que toda empresa cuida de ser alterado.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

9. REFERENCIAS

Alcaraz Enrique Mateo, Martínez José Mateo, Ramos Francisco Yus. Editorial Ariel (Lenguas Modernas) e ILUMA (Instituto Universitario de lenguas Modernas aplicadas de la Comunidad Valenciana). Capítulo 11 “Los géneros y las lenguas de especialidad II –El Contexto Científico Técnico / *Carmen Marimón Llorca-Isabel Santamaría Pérez”. Consultado (noviembre/18/2011)

Baena Jaime, Presidente Fresenius Medical Care Colombia S.A. Invest in Bogotá. Industria Farmacéutica. Actualizada en Junio 15 del 2011. En <http://www.investinbogota.org/farmaceutica> Consultado (noviembre/20/2011)

Chabas José, Gaser Rulf, Rey Joëlle. “Translating Science” Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona 28 February – 2 March, 2002. Editado por PPU Promociones y Publicaciones Universitarias S.A. ISBN 84-477-0820-9. Consultado (diciembre/8/2011).

Clavijo Bibiana y otros. Gestión del Conocimiento. Artículo “Necesidad de la Traducción en las Empresas”. Procesos y Perfiles. Revista EAN. Publicación Cuatrimestral No.58 ISSN 0120-8160. Septiembre a Diciembre de 2006. Pág 61-78. Consultado (Junio/18/2011)

Competencias del Traductor y el Intérprete, Requisitos y código de conducta. Traducción Juntos. (s.f) En <http://traduccionjuntos.wikispaces.com/Competencias+del+traductor+y+del+int%C3%A9rprete.+Requisitos+y+c%C3%B3digos+de+conducta>

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Consultado (diciembre/02/2011)

Confianza y Credibilidad las reglas de oro de las relaciones en los medios y redes sociales. (Diario Digital líder de Marketing, Publicidad y Social media en español). 26 de Octubre del 2010. En

<http://www.puromarketing.com/42/8252/confianza-credibilidad-reglas-relaciones-medios-redes.html>

Consultado (octubre/30/2011)

Creado por la Administración. Las consecuencias de una mala traducción. ABA CONGRESS-Traducción Simultánea. (Intérpretes y traducción de textos, todos los idiomas). 8 de noviembre del 2006. En

http://www.abacongress.com/actualidad/mala_traduccion_noticia

Consultado (noviembre/13/2011)

Davis Parker. Historia de la Farmacia. Páginas 243-254. Bousset 1986.

Consultado (noviembre/9/2011).

DELISLE J, WOODSWORTH J. La Traducción en la Historia. Grupo de Investigación, Universidad de Antioquia.

Consultado (julio/28/2011)

Díaz Galaz Stephanie. La Competencia Traductora o ¿Qué se necesita para ser un traductor?. 10 Agosto del 2009. En

www.slideshare.net/srdiazg/la-competencia-traductora.

Consultado (noviembre/16/2011)

Diéguez María Isabel. El Traductor Profesional y el Discurso Científico. Onomazein 7 (2002):339-361. Capítulo 5. Reflexiones en Torno a las Habilidades y Competencias del Traductor Profesional. Páginas 358-359. En

<http://www.onomazein.net/7/traductor.pdf>

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Consultado (Diciembre/01/2011)

Galindo Jairo Alberto. Normas APA “Descripción y aplicación práctica”. (s.f.). En <http://literatura.uniminuto.edu/images/pdf/normasapa.pdf>

Consultada (noviembre/6/2011)

Gallardo Natividad. Enseñanza de la Traducción Técnica: La formación de traductores no especialistas. Universidad de Granada. (s.f.). En <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/gallardo.htm>

Consultado (agosto/20/2011)

García Yebra, Valentín. Traducción: historia y teoría. Madrid, Gredos, 1994. En http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_185-192_JCrespo.pdf

Consultado (agosto/29/2011)

Gaser Rulf, Guirado Cristina, Rey Joëlle. Insights into Scientific and Technical Translation. Universitat Pompeu Fabra. Año 2004. ISBN 84-477-0890-X. Consultado (diciembre/2/2011).

Hurtado, Albír Amparo. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid, Cátedra. 2001

Consultado (septiembre/12/2011)

La importancia de la credibilidad. (La Red Innova-OpenTalent 2011 BBVA). 11 de enero del 2010. En

<http://www.bbvaopentalent.com/la-importancia-de-la-credibilidad/>

Consultado (noviembre/07/2011)

León Mario. Manual de Interpretación y Traducción. Publicaciones Laura. Consultado (agosto/19/2011).

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Maillot J. La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos; 1997. Una introducción a la traducción científica. José Antonio Díaz Rojo. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (Valencia, España). PDF. En http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n1_TraducCientifica.pdf Consultada (junio/4/2011).

Medicamentos que nos enferman e industrias farmacéuticas que nos convierten en pacientes. (Discovery DSalud). Reportaje No.91 Febrero del 2007. En <http://www.dsalud.com/index.php?pagina=articulo&c=375> Consultado (septiembre/15/2011)

Nati. Traducción e interpretación de idiomas. (Universitarios.CL). 14 de agosto del 2007. En <http://www.universitarios.cl/universidades/traduccion-e-interpretacion-de-idiomas/22727-los-riesgos-de-una-mala-traduccion.html> Consultado (noviembre/12/2011)

Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Bogotá. El sector de productos farmacéuticos para uso humano en Colombia. Panorama General del Sector. Febrero 2005. Página 10 y 12. En <http://bitacorafarmaceutica.files.wordpress.com/2008/08/la-industria-farmaceutica-en-colombia.pdf> Consultado (noviembre/25/2011)

Tait Keith. Industria Farmacéutica. Enciclopedia de Salud y Seguridad en el trabajo. Página 79.2. En <http://www.bvsde.paho.org/bvsast/e/fulltext/enciclopedia/79.pdf> Consultada (junio/15/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Tapia Granados José A. Apuntes de Ciencia y Tecnología, No. 13, diciembre de 2004. La traducción científica a comienzos del siglo XXI. Pág de 17/19. En

http://www.aacte.eu/Apuntes/archivo-revista-apuntes-de-ciencia-y-tecnologia/Apuntes_23.pdf

Consultado (noviembre /20/2011)

Ulrike Walter. El lenguaje, la ciencia y la vida: la traducción científica. UniversiaScience. 3 Mayo del 2002. En

<http://nextwave.universia.net/salidas-profesionales/mtic/MTIC9.htm>

Consultada (junio/5/2011)

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

ANEXOS

Anexo 1: Transcripción de la entrevista realizada a la traductora Médica – Farmacéutica de la empresa ROCHE S.A.

Cómo inició su labor de traducción para las empresas farmacéuticas? ¿Qué competencias lingüísticas tiene para realizar éste tipo de trabajo?

Ella es Médico General de la Universidad del Bosque y médico toxicólogo de la Universidad de Sevilla (España), sus conocimientos en el idiomas se deben a que estudió desde pre kínder en un Colegio bilingüe (Saint George´s School) en donde esta lengua se maneja de forma casi nativa, entonces siempre ha tenido una relación muy estrecha con el idioma extranjero. El inicio de su trabajo como traductora sucedió ocasionalmente hace aproximadamente 7 años , cuando un conocido muy cercano a ella que era Gerente de Producto de un laboratorio farmacéutico , comenzó a observar la deficiencia en las traducciones del material médico, científico y promocional y el impacto negativo en la percepción del producto, entonces pensó que la mejor opción era que este tipo de traducciones fuera realizada por un profesional del área de la salud completamente bilingüe que manejara no solamente el idioma sino el lenguaje técnico, a partir de ahí recibió la propuesta para realizar este tipo de trabajo.

De esta manera comenzó su labor en Roche S.A. como traductora free-lance; allí inició traduciendo materiales promocionales y monografías de un solo producto; pero gracias a su buen trabajo hoy en día encabeza la dirección médica en cuanto a traducciones, estudios clínicos y documentos de registro.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

¿Qué proceso sigue para realizar una traducción? Tanto interno, como externo y su propio proceso? ¿Aplica la norma técnica de ICONTEC para procesos de traducción?

El proceso a seguir es simple, porque ella está considerada en la Compañía como proveedora de servicio, entonces la persona de la compañía, interesada en la traducción la contacta, le solicita una cotización, y si el valor está acorde, solicitan la orden de compra y por último le notifican; seguidamente ella empieza con su tarea, en el tiempo asignado, acordado bilateralmente.

En lo referente a la etapa interna de su trabajo, no hace uso de grandes ó muchos recursos, ella va leyendo y va transcribiendo usa dos pantallas una con el texto original y el otro con la traducción; ella considera su proceso como empírico.

Con respecto a la norma técnica ella conoce de su existencia pero no se guía de ella para realizar su trabajo.

¿Qué apoyo le ofrece la farmacéutica ROCHE S.A para realizar las traducciones?

Le empresa le envía el documento o material a ser traducido, que generalmente son originales le indican el tipo de formato en que debe trabajar. No le hacen entrega de ningún tipo de base de datos ó glosarios.

¿Si la empresa no le ofrece ningún tipo de glosario, que estrategias usa usted para encontrar los términos que no son conocidos?

En su caso particular, ella ha ido creando a medida que pasa el tiempo su propio glosario, el cual según lo expresaba lo tiene “grabado en la cabeza” , y cuando surge alguna palabra que no entiende usa diccionarios online como “Wordreference” ya que allí encuentra significados en todas las áreas profesionales, además su formación y experiencia en medicina,

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

facilita su labor, de hecho ella no sólo trabaja en Roche , también lo hace en Pfizer Colombia en la división de salud animal, lo que le ha permitido adquirir más lenguaje especializado. Es enfática en que no usa ningún tipo de ayuda a parte de los diccionarios online y su experiencia, para ella lo esencial es contar con un PC con acceso a internet, con Office, Acrobat y Power Point.

En lo único en lo que Roche hace énfasis es en la localización, pues es muy exigente en el manejo de la terminología dependiendo el lugar, con el objetivo de guardar el léxico aprobado regionalmente para la definición, ó descripción de algo en particular por ejemplo para Latinoamérica el término “cáncer de seno” no es reconocido, por lo tanto se debe cambiar por “cáncer de mama”, igualmente no se puede hablar de “ratas de sobrevida” sino “tasas de sobrevida”, pero son casos muy específicos y con el tiempo ya he ido entendiendo como se deben cambiar los términos dependiendo la zona, el usuario, etc..

¿Cuando usted entrega el documento traducido de un producto, conoce el proceso que sigue éste dentro de la Empresa?

Luego de entregado el documento traducido, usualmente la persona de la Compañía encargada de la información la revisa, cuidadosamente para cerciorarse de que el contexto esté acorde con el documento original enviado para la traducción con el fin de no desviar los conceptos entregados al cliente tanto interno como externo según sea el caso, asegurando así una información confiable y exacta de los productos de la Empresa.

¿En relación con el asunto de revisión de su trabajo, existe algún departamento o persona encargada de esto?

Lo poco que conoce sobre este asunto es que su trabajo pasa directamente al gerente de producto, pues ellos también tienen

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

adiestramiento en el área médica y domina el lenguaje, y los términos, y saben si están correcto o no lo que se escribió, y claramente como es una multinacional también pasa por otro filtro, una aprobación del departamento de Medical Affairs, permitiendo que la información salga muy depurada antes de salir al mercado, precisamente por la responsabilidad de la información que se está tratando, porque se está traduciendo asuntos serios por ejemplo: como se debe tratar un estudio clínico, la manipulación y uso de medicamentos, cómo se debe prescribir, entonces si ésta información llegase a ser errónea, indirectamente se estaría afectando la salud de la persona.

¿Qué otro tipo de traducción realiza para la empresa?

Para Roche S.A. ella traduce todo lo relacionado con la parte médica, pero también realiza traducción técnica, en cuanto a documentación legal, correspondencia entre médicos, estudios clínicos de la casa matriz, información de pacientes, estudios de investigación, asimismo monografías de producto, información para prescribir, insertos de empaque o “Core Data Sheet” que es la información de modo de uso del producto.

¿Existe algún acuerdo de confidencialidad entre usted y la empresa?

Por supuesto desde el inicio de su actividad en la Compañía firmó un acuerdo de confidencialidad renovable, ya que el tipo de información a la que tiene acceso es muy importante, pues se está hablando de medicamentos, procesos que ya están en el mercado o también de cosas que están por venir, proyectos de estudios clínicos, proyectos de moléculas nuevas que no sabemos todavía su uso, entonces llegar a conocer esta clase de información, no permite que se pueda llegar a compartir y menos con personas vinculadas a la industria, pues sería irresponsable y poco ético, aunque eso no quiere decir que los traductores no tienen derecho de

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

reportar eventos adversos de medicamentos o información errónea a la empresa.

¿Conoce algún caso en que un problema de traducción haya afectado a un paciente de un producto farmacéutico?

Ella indica que a lo largo de su carrera ha conocido casos de traducción deficiente en la industria, sin embargo estos casos se limitan al cambio de proveedor sin llegar a afectar a un usuario de un producto directamente, porque como ya lo señalaba anteriormente la información pasa por varios filtros. Además éste tipo de empresas multinacionales cuidan mucho la calidad de la información, la exactitud, porque un medicamento por más inocuo que parezca, desde un Acetaminofén hasta una molécula son realizados por procesos biológicos y genéticos de las más altas generaciones.

Por lo tanto ella cree que todo debe seguir un proceso y una traducción errónea sería una falta muy grave porque todo está en cadena, la información no solo llega a una sola persona, también llega al médico, a la enfermera, al paciente, así que cualquier información incorrecta puede afectar la salud de un individuo tanto directa como indirectamente.

Finalmente, observamos que en éste sector el idioma “oficial” es el inglés. ¿Por qué cree usted que esto sucede?

Ella admite que no es algo reciente, puesto que el inglés siempre ha sido considerado el idioma de la ciencia y la tecnología por años, a razón de que sus raíces latinas permiten un mayor acercamiento a nuestro idioma español. De esta manera toda la información viene de la casa matriz (Alemania) pero ya en Inglés y de ahí se debe traducir al idioma local del país al que llega el producto, de hecho esto lo exige las regulaciones mundiales en este sector.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Anexo 2: Transcripción de la entrevista realizada a un traductor especializado Químico – Farmacéutico.

¿Cómo inició su labor de traducción para las empresas farmacéuticas? ¿Qué competencias lingüísticas tiene para realizar éste tipo de trabajo?

Para empezar, sus competencias lingüísticas en alemán e inglés las adquirió en el Colegio Andino (Deutsche Schule), además realizó estudios de Química-farmacéutica en la Universidad Nacional de Colombia. Su experiencia laboral es diversa pues ha trabajado en la parte médica como investigador en inmunología, y en Coca-Cola en el departamento de control de calidad (Brasil-Colombia), razón por la que adquirió conocimientos de Portugués.

Su actividad inicio por medio de conocidos que lo contrataban para traducir textos en portugués, se dio a conocer por su buena labor y de esta manera llegó a trabajar a laboratorios y empresas farmacéuticas como free-lance, entre esas: La Santé, *Grünenthal* Pharma, Fresenius, Amarey nova Medical, Johnson & Johnson (traducción de dispositivos médicos y productos de venta libre).

¿Qué proceso sigue para realizar una traducción? Tanto interno, como externo y su propio proceso?

En la etapa externa él recibe la propuesta de trabajo, realiza una cotización (tiempo estimado, valor y lo que le puede ofrecer al cliente) luego se espera confirmación o no del cliente. En su etapa interna inicialmente realiza una tabla de control en la cual lleva el control de lo que se cotizó, que se tradujo, lo que falta por traducir, y lo que está listo para entregar, y copia del archivo, luego comienza a traducir utilizando diccionarios en línea especializados, dos pantallas para ver el original y la traducción, programas de reconocimiento de voz, que agilizan el proceso y sobre ese texto base

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

para revisar detalladamente los términos y el texto en general, operación que en ocasiones puede durar más del doble de lo estimado. Asimismo de acuerdo a su formación en farmacéutica él siempre documenta todo, entonces hace una documentación prospectiva en la que organiza como va a hacer las cosas, y la documentación retrospectiva en la que ve como se hicieron las cosas.

¿Conoce la norma técnica ICONTEC para la traducción de textos?

Si la conoce y la aplica en todo el desarrollo de su labor.

¿Qué apoyo le ofrecen las farmacéuticas para realizar las traducciones?

Las empresas con las que ha trabajado generalmente no le ofrecen nada de recursos y él cree que eso se debe al escaso vínculo con la empresa, además opina que conocer mejor la empresa, y recibir algún tipo de capacitación por parte de ésta facilitaría la tarea de traducción.

¿Cuando usted entrega el documento traducido de un producto, conoce el proceso que sigue éste dentro de la Empresa?

En el caso de las empresas farmacéuticas su objetivo en la traducción es cumplir los requerimientos del INVIMA (Instituto Nacional de vigilancia de medicamentos y alimentos) y poder obtener el Registro Sanitario.

¿Existe algún acuerdo de confidencialidad entre usted y la empresa?

Sí, en las grandes empresas farmacéuticas e incluso los laboratorios se cuidan de documentar este aspecto por cuestión de ética, pues no se puede dejar saber sobre productos nuevos, o investigación de cualquier tipo, porque de eso trata de crear expectativa en el público.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Según lo investigado el idioma universal en éste sector es el inglés, ¿por qué cree usted que es el más usado?

Principalmente porque la mayoría de organismos que certifican sistemas de calidad o cumplimiento con normas emiten sus documentos en el idioma del país y en inglés, habitualmente por razones de costo y por facilidad de comunicación empresarial.

Sucede mucho que dependiendo la localización, el usuario, cambia la terminología?

Si, sobre todo en al área de publicidad de las empresas farmacéuticas, ya que para todo el tipo de publicidad se debe utilizar la misma terminología, por coherencia, por ejemplo el citaba un ejemplo muy común el “tu” y el “usted” puesto que depende de la intención y el público objetivo se usa uno u otro; teniendo especial cuidado por ejemplo en Latinoamérica con los modismos.

Finalmente, usted cree que un traductor necesita la formación médica para trabajar en el área farmacéutica?

El considera que si, porque es necesario tener cierto conocimiento en el área que solo se aprende en la academia, por ejemplo el vocabulario, los procesos, las fases de investigación; sin embargo también existe la posibilidad de aprender sobre la marcha, es mas complejo pero también es una posibilidad.

Esta afirmación la hace argumentando que este trabajo es muy especializado y no lo puede hacer cualquier persona, tiene que estar calificado, porque la responsabilidad es muy grande ya que es un tema que afecta directamente al usuario final.

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

Anexo 3: Transcripción de la entrevista realizada a una traductora técnica de ICONTEC.

¿Cómo inició su labor de traducción en el ICONTEC?

Ella comienza su labor de traducción técnica hace más de veinte años, de manera independiente, y al poco tiempo ingresa al ICONTEC en el cargo de corrector de estilo, después de un par de años empieza a trabajar en traducción para la misma empresa (durante 19 años).

¿Qué competencias lingüísticas tiene, y cómo las adquirió?

Ella estudió Inglés (licenciatura) en la Universidad Nacional, tiene un diplomado en traducción del Politécnico Grancolombiano, otro diplomado en traducción de la Universidad de Edimburgo (Escocia), igualmente ha realizado cursos sobre técnicas de traducción y traducción Free-lance. Ha trabajado con la Organización Mundial de Comercio, actualmente es traductora “In-House” de ICONTEC y es coordinadora del Comité técnico 218 terminologías, y otros recursos lingüísticos y de contenido. Además Ella manifiesta que con relación a las competencias que debe tener el traductor considera que es importante demostrar dominio sobre la lengua de destino, y contar con un conocimiento más amplio de la lengua materna, y saber verter todas las ideas que están en la lengua de destino a la lengua de partida.

¿Qué proceso sigue para realizar una traducción? Tanto interno, como externo y su propio proceso?

En caso del ICONTEC ella traduce todo lo relacionado a normalización o normas técnicas sobre temas específicos, así pues ella recibe el documento por parte del Comité técnico, luego le indica al profesional que le suministre todas las normas parecidas que existan sobre el tema, si tiene glosario, y ya con eso comienza su trabajo. Su proceso de trabajo interno

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

debe ser muy ágil porque para entregar su trabajo terminado le dan pocos días para realizarlo, debido a que como son normas deben tenerlas listas en poco tiempo. Entonces su proceso de trabajo es muy simple, ella traduce el texto con el vocabulario que le han suministrado, y con los glosarios que ella ha ido construyendo a lo largo de su labor, los cuales son un punto fundamental en su trabajo, luego subraya las dudas de términos para que en comité de revisión las resuelvan, y la entrega al Comité, allí revisan los términos que quedaron pendientes, y se la devuelven con las correcciones, y con eso ella modifica y hace entrega del texto final.

¿Qué apoyo le ofrece el ICONTEC para realizar las traducciones?

La empresa como ya lo habíamos señalado anteriormente le entrega el documento a traducir, y le presta el apoyo de los profesionales del área en cualquier momento, hecho que ella considera como afortunado, teniendo en cuenta que no todos los traductores cuentan con el apoyo de los especialistas del tema a traducir. Además cuenta con diccionarios técnicos, bases de datos, glosarios en internet, foros de traductores como el de el diccionario en línea “Proz” y “Wordreference”.

¿Cuando usted entrega el documento traducido de un producto, conoce el proceso que sigue éste dentro de la Empresa?

Como ella fue una de las gestoras de la norma técnica 5808 para los procesos de traducción, pone en práctica lo estipulado en ésta, allí se establece que el trabajo del traductor debe ser revisado por un par, que en éste caso son los profesionales (ingenieros) y el Comité técnico.

¿Existe algún acuerdo de confidencialidad entre usted y la empresa?

Retomando el tema de la norma técnica de las traducciones allí se estipula que debe existir un “Acuerdo de voluntades” entre el traductor ó PST (Proveedor de servicios de traducción) y el cliente; uno de los

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

requisitos de éste acuerdo es un acuerdo de confidencialidad, debe ser un tema que no se debe pasar por alto, porque allí queda claro todo lo relacionado al manejo de la información.

Anexo 4: Encuesta realizada al gerente de producto de la empresa farmacéutica ROCHE S.A.

1- Entre las habilidades y competencias que encontró en los traductores se encuentran:

- a. Domino del Inglés
- b. Buen manejo del español
- c. Conocimiento del área farmacéutica
- d. Conocimiento biocultural
- e. Uso de Recursos tecnológicos
- f. Ser traductor oficial
- g. Otro_____

2- Cómo se realiza el contacto inicial con un traductor que va a prestar servicios a Roche?

- a. Base de datos de Roche
- b. Referidos del área médica
- c. Directorio de traductores oficiales del Ministerio de Relaciones Exteriores
- d. Referidos del Departamento de Medical Affairs
- e. Aviso Clasificado
- f. Referido del Medical Manager
- g. Otro_____

CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS

3- Una vez que recibe el área médica el documento traducido, ésta se encarga de :

- a. Se realiza corrección de estilo (ortografía, gramática, puntuación)
- b. Se revisa los términos especializados
- c. Que sea una traducción fiel al original
- d. Otro_____

4- Entre las funciones que desempeña el Medical Manager se encuentran?

- a. Se realiza corrección de estilo(ortografía, gramática, puntuación)
- b. Se revisa los términos especializados
- c. Que sea una traducción fiel al original
- d. Verificar la veracidad de la información traducida
- e. Verificar la claridad de la información
- f. Verificar que esté en términos claros para el usuario final
- g. Otro: En ROCHE S.A. existen varios Medical Manager (Gerente médico) por cada línea terapéutica y en general su función es la de encargarse de toda la información médica, científica de la enfermedad ó de el producto y de las relaciones con los líderes de opinión (médicos especialistas importantes) para temas médicos y de educación médica con fines no promocionales. _____

**CREDIBILIDAD DEL USUARIO FINAL DE TRADUCCIONES CIENTÍFICAS DE
LA EMPRESA FARMACÉUTICA ROCHE S.A SEGÚN EL PROCESO DEL
TRADUCTOR Y SUS COMPETENCIAS**
